

Her Majesty's Theatre,



HAYMARKET.

IL TROVATORE.

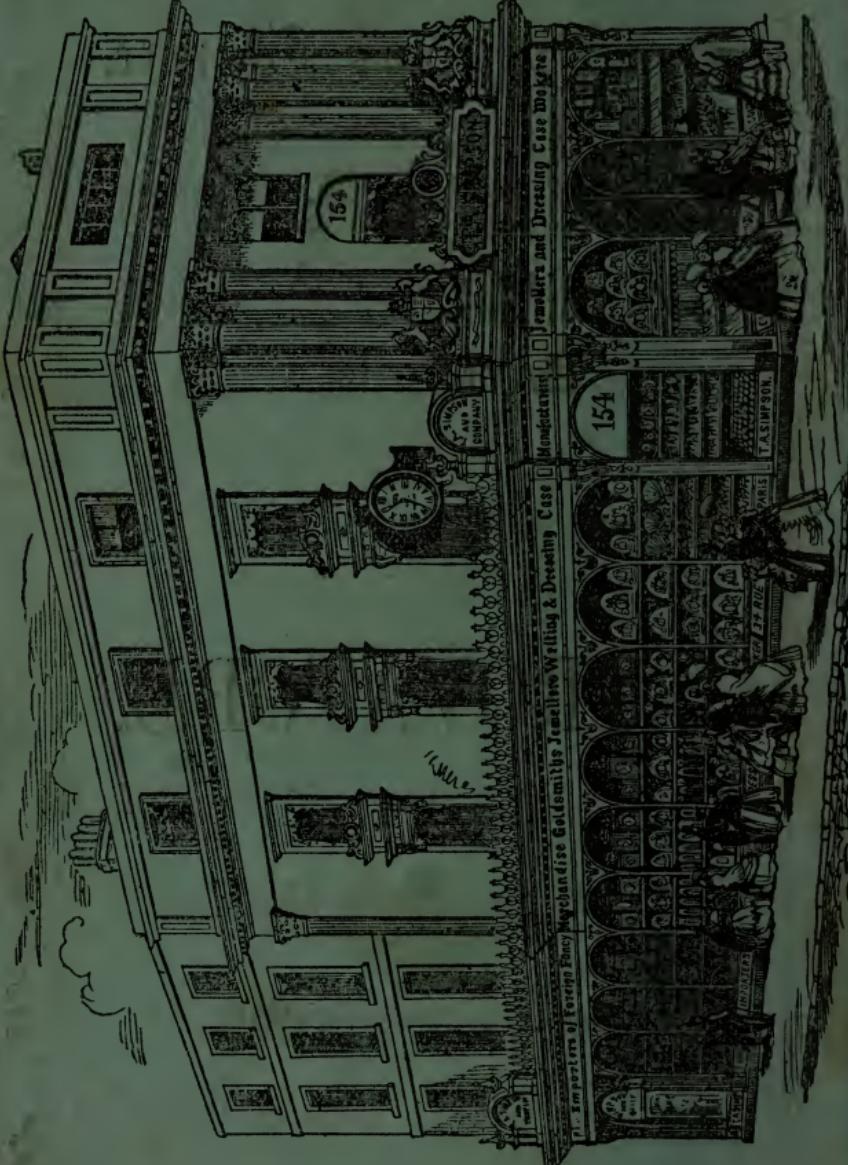
One Shilling and Sixpence.

T. A. SIMPSON & CO., GOLDSMITHS, SILVERSMITHS, JEWELLERS, WATCH & CLOCK MANUFACTURERS, Dressing Case Makers, and Importers of every description of Fancy Novelties, and Articles of Virtu and Utility,

Beg to solicit the honor of a visit from their numerous Patrons, to inspect their present Stock, which is in every respect unrivalled, comprising Jewellery in all its Branches, Watches, French Drawing and Dining Room and Library Clocks, Garnitures de Cheminée, Jewel & Scent Casket Elm Cases, Medieval Mounted Envelope and Blotting Cases and Inkstands en suite in "Thuya Impériale" & other choice Woods. Ladies' and Gentlemen's Dressing Cases with Silver, Silver Gilt and Plated Fittings, Travelling Dressing Bags fitted complete. Vehicle and Carriage Bags, Dispatch Boxes, Travelling & Tourists' Writing Cases, besides

a large variety of other Articles too numerous to specify, suitable for Presentation.

T. A. SIMPSON and Co., invite particular attention to their application of the New Algerian Wool, "Thuya Imperiale," in the Manufacture of Envelope Cases, Blotting Books and Ornaments for the Table generally. This Wood is of the most beautiful figure, surpassing even Tortoiseshell or the choicest Walnut Wood, and has been extensively used in fitting up the Boudoir of the EMPRESS GENIE at the Palace of St. Olcud. T. A. Simpson and Co., are the only Importers of "Thuya Imperiale," of which there is but a limited supply.



IL TROVATORE:

A Tragic Opera,

IN FOUR ACTS.

THE WORDS BY SALVATORE CAMMARANO.

THE MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI.



[COPYRIGHT.

LONDON:

PRINTED AND SOLD BY G. STUART, 47, GT. WINDMILL STREET, HAYMARKET;

And may be had of

MITCHELL, 33, EBERS, 27, R. OLLIVIER, 19, HOOKHAM, 15,
OLD BOND STREET; CHAPPEL, 50, CAMPBELL, 53, LEADER
AND COCK, 63, CADBY, 42, NEW BOND STREET;
CARTER, 12, CRAMER AND BEALE, 201,
HAMMOND, (late JULLIEN,) 214, REGENT
STREET; KEITH, PROWSE, & CO., 48,
CHEAPSIDE.

AND, BY ORDER, OF ANY BOOKSELLER.

One Shilling and Sixpence.

HER MAJESTY'S THEATRE.

The grand Concert Room and Bijou Theatre to be Let, from Easter, for Amateur Dramatic Performances, Concerts, and similar Entertainments, with an entirely new decoration, elegant and complete in every department. Full particulars and terms to be obtained at

HAMMOND'S (late Jullien & Co.), 214, Regent St.,

West-End Central Agency for the Opera and all Theatres.

OPERA & THEATRES.

WEST-END CENTRAL AGENCY.

BOXES & STALLS, in the best positions, for the Opera, and all Theatres,

CAN BE SECURED AT

HAMMOND'S (late Jullien & Co.), 214, Regent St.

ALL MUSIC AT HALF THE MARKED PRICE

(THE BEST AND COPYRIGHT EDITIONS),

Is forwarded, per post, by

HAMMOND, (late JULLIEN & Co.), 214, Regent Street

On receipt of stamps to the amount. Catalogues sent gratis.

IMPORTANT TO MUSICAL AMATEURS.

A. W. HAMMOND'S

(Late JULLIEN & Co.'s)

Musical Presentation and Circulating Library,
Three Guineas per Annum.

Three Guineas' worth of Music presented gratis to every Annual Subscriber to the above Library.

Subscribers are liberally supplied, on loan, with every description of **New Vocal and Instrumental Music**, and have also at their disposal upwards of **Three Thousand Volumes**, including the Standard Operas, Italian, German, French, and English Songs, and all kinds of Instrumental Music.

At the expiration of the Term of Subscription each Subscriber has the privilege of selection—for his own property—from 100,000 different pieces,

Three Guineas' worth of Music.

Terms of Subscription—

	£	s.	d.	£	s.	d.		
For One Year,	..	3	0	For Three Months,	..	1	5	0
For Six Months,	..	2	0	For One Month,	..	0	10	6

THE ARGUMENT.

THE old COUNT DI LUNA, now deceased, had two sons, to whom he was devotedly attached. The nurse entrusted with the care of the youngest, one day perceived a gipsy woman standing by the cradle of her precious charge, and loading it with imprecations. In consequence of this malign influence, the child grew up delicate in body, and morbid in mind; and although the sorceress was burned alive, this act of vengeance brought no remedy to the evil. On the contrary, she renewed her imprecations from the midst of the flames, and bequeathed the task of vengeance to her daughter, who accordingly carried off the younger son. The father died of a broken heart, having first made his remaining son solemnly swear that he would do everything in his power to recover his lost brother. As a supplement to this dreadful tale comes a superstitious belief that the neighbourhood is haunted by the shade of the old gipsy. With this preliminary knowledge, we now come to the actual business of the piece. The present COUNT DI LUNA is deeply smitten with a passion for the DUCHESS LEONORA, but the lady's heart has been already won by a mysterious knight, who, disguised as a troubadour, plays amorous ditties beneath her window. An unfortunate accident brings the rivals together in the castle of the DUCHESS, where the COUNT compels the troubadour to unmask. The latter avows himself to be MANRICO, one of the Bohemians, whose life is already forfeited to the laws, and both the

rivals quit the stage sword in hand. The second Act discovers MANRICO in the midst of a gipsy tribe, one of whom, a girl named AZUCENA, tells a story that serves as an appendix to the narrative of old FERRANDO, in the first act. From this we learn that she is the daughter of the old gipsy who stole the young COUNT, with the further fact, that when she heard her mother's cry for vengeance, through the flames that consumed her, she attempted to thrust into the fire the infant LUNA, but by mistake destroyed her own child instead. MANRICO now learns that the castle of Castellan, the residence of LEONORA, is occupied by an armed force, and that she, believing that he is dead, is about to take the veil. The COUNT DI LUNA intends to carry her off before she executes her pious intention, and brings an armed force for the purpose, but is compelled to fly before the superior numbers of MANRICO. However, the victory is but temporary, and MANRICO and his reputed mother, AZUCENA, both fall into the hands of the enemy. While in prison his expressions of love for LEONORA, as well as the funeral service of the priests, are overheard by the young DUCHESS, as she lingers by the prison window. In an agony of grief and terror she throws herself at the COUNT's feet, and offers to become his wife if he will save MANRICO. The COUNT, delighted with the proposal, retires to give orders to the guards; but, in the meanwhile, LEONORA puts a poisoned ring to her lips, and falls. She, however, retains life enough to visit MANRICO in his prison, and tells the price at which she has purchased his safety, after which avowal she dies. The COUNT now enters the dungeon, and his men-at-arms lead off MANRICO, who is supposed to be executed behind the scenes. In the meanwhile AZUCENA, who is sleeping in the same dungeon, awakes, and asks for her son. The COUNT draws her to the window, and shows her the execution, but is horror-stricken at her triumphant exclamation that MANRICO is his brother, and that her mother is, consequently, avenged.

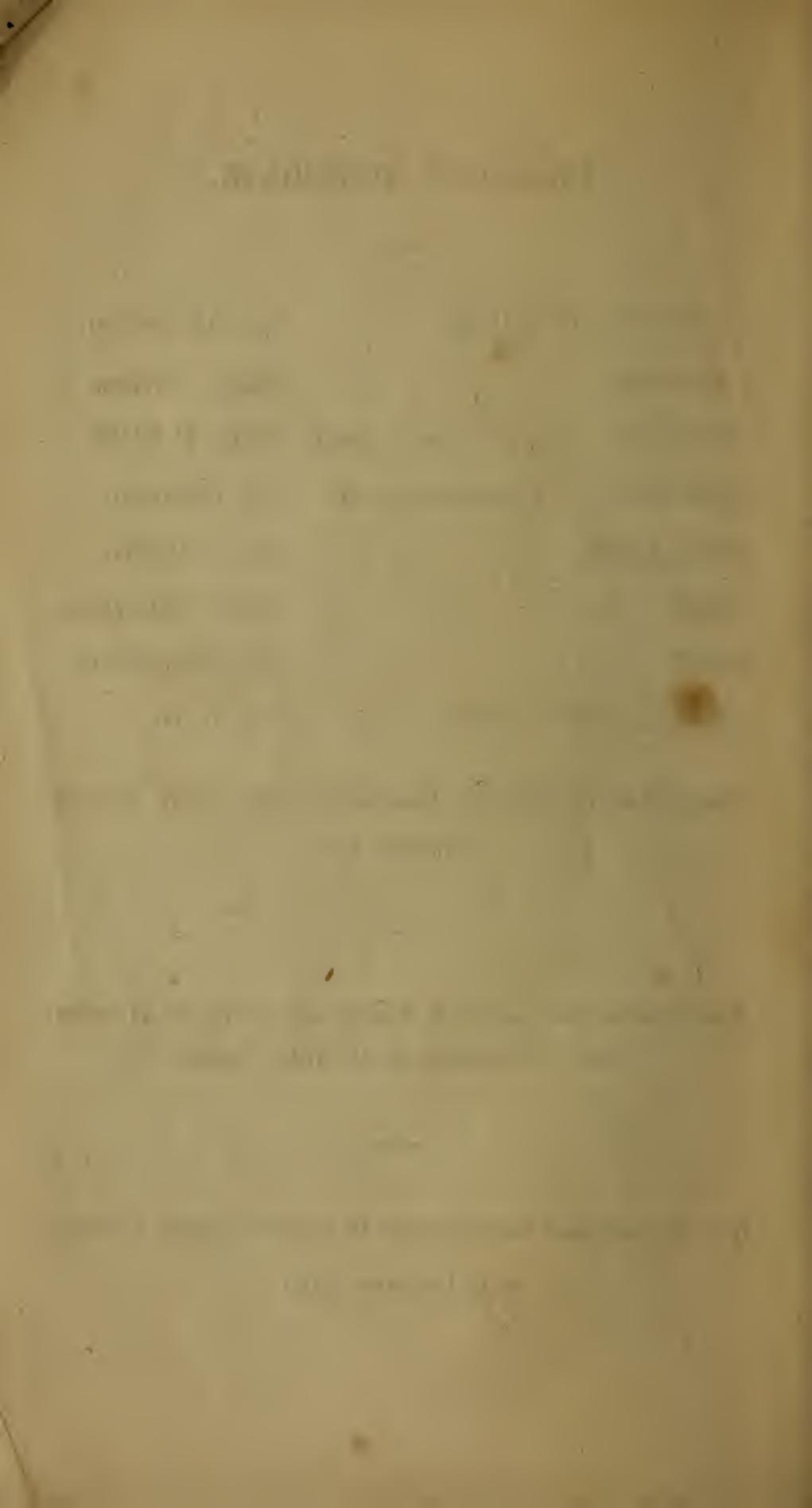
DRAMATIS PERSONÆ.

IL COUNT DI LUNA,	..	Sig. ALDIGHIERI.
LEONORA,	..	Madlle. TITIENS.
AZUCENA, (an old gipsy woman)		Made. B. MAMO.
MANRICO, (her reputed son)		Sig. GIUGLINI.
FERRANDO,	..	Sig. VIALETTI.
INEZ,	..	Mdlle. DELL'ANESE.
RUIZ,	..	Sig. MERCURIALI.
AN OLD GIPSY MAN,	..	Sig. N. N.

Companions of Leonora, Domestics of the Court, Guards,
Gipsies, &c.

*The Scene is laid partly in Biscay and partly in Arragon.
Time :—Beginning of the 15th Century.*

The story is taken from a drama of Antonio Garcia Guttiere
with the same title.



IL TROVATORE.

ATTO I.

IL DUELLO.

SCENA I.

Atrio nel palazzo dell' Aliaferia : porta da un lato, che mette agli appartamenti del Conte di Luna.

Ferrando e molti famigliari del Conte, che giacciono presso la porta : alcuni uomini d' arme che passeggianno in fondo.

Fer. [parla ai famigliari vicini ad assopirsi.]

All' erta, all' erta ! Il Conte
N' è d' uopo attender vigilando ; ed egli
Talor, presso i veroni
Della sua vaga, intere
Passa le notti.

Fam. Gelosia le fiere

Serpi gli avventa in petto !

Fer. Nel Trovator, che dai giardini muove
Notturno il canto, d' un rivale a dritto
Ei teme.

Fam. Dalle gravi

Palpèbre il sonno a disacciar, la vera
Storia ci narra di Garzia, germano
Al nostro Conte.

Fer. La dirò : venite

Intorno a me. [I famigliari eseguiscono.]

Arm. Noi pure... [accostandosi pur essi.]

Fam. Udite, udite.

[tutti accerchiano Fer.]

Fer. Di due figli vivea padre beato

Il buon Conte di Luna :

Fida nudrice del secondo nato

Dormia presso la cuna

Sul romper dell' aurora un bel mattino

Ella dischinde i rai,

E chi trova d' accanto a quel bambino ?

Coro. Chi ? .. Favella .. chi mai ?

Fer. Abbieta zingara, fosca vegliarda ! ..

Cingeava i simboli di maliarda ! ..

E sul fanciullo, con viso arcigno,

L'occhio affigeva torvo sanguigno ! ..

D'orror compresa è la nutrice..

Acuto un grido all' aura scioglie ;

Ed ecco, in meno che labro il dice,

ACT I.

THE DUEL.

SCENE I.

Vestibule in the Palace of Aliaferia; side door conducting to the apartments of the Count de Luna.

Ferrando and several servants of the Count lying down near the door; a few armed men walking about in the background

Fer. [to the servants, who are going to sleep]

Up ! up ! you must keep awake,
And watch for the approach of the Count.
You know, that sometimes beneath
The balcony of his mistress
He passes the whole night.

Ser. Jealousy in his bosom

Has set her fiery serpents.

Fer. He has good cause to fear

A rival in that troubadour
Who sings in the gardens at night.

Ser. From our heavy eyelids,

To chase away the drowsiness,
Pray tell us the true story
Of Garzia, brother of the Count.

Fer. I will tell it :

Come around me. [the servants approach him.]

Arm. We also. [they join the group.]

Ser. Listen, listen. [all gather round Fer.]

Fer. Blessed with two children,

Lived the good Count di Luna ;

By the cradle of the younger,

Slept ever a faithful nurse ;

One morning, opening her eyes

Upon the break of day,

What think you she saw by the side of that child ?

Cho. What ? Pray tell us !

Fer. A vile gipsy woman, a swarthy hag,

Wearing the symbols of her black art.

Her fierce and haggard countenance

Was fixed upon the child ;

Suddenly a shrill cry was heard,

And quicker than tongue can tell it,

The domestics rushed to the spot

With menaces, yells, and blows,

I servi accorrono in quelle soglie :

E fra minacce, urli e percosse

La rea discacciano, ch' entrarvi osò.

Coro. Giusto quei petti sdegno commosse;

L' insana vecchia lo provocò !

Fer. Aseri che tirar del fanciullino

L'oroscopo volea...

Bugiarda ! Lenta febbre del meschino

La salute struggea !

Coverto di pallor, languido, affranto

Ei tremava la sera,

I di traeva in lamentevol pianto..

Ammaliato egli era ! [il Coro inorridisce.

La fattucchiera perseguitata

Fu presa, e al rogo fu condannata :

Ma rimanea la maledetta

Figlia, ministra di ria vendetta !...

Compì quest' empia nefando eccesso !...

Sparve il bambino...e si rinvenne

Mal spenta brace nel sito stesso

Ov' arsa un giorno la strega venne !..

E d' un bambino...ohimé !...l' ossame

Bruciato a mezzo, fumante ancor !

Coro. Oh scellerata ! oh donna infame !

Del par m'investe ira ed orror !

Alg. E il padre ?

Fer. Brevi e tristi giorni visse :

Pure ignoto del cor presentimento

Gli diceva, che spento

Non era il figlio ; ed, a morir vicino,

Bramò che il signor nostro a lui giurasse

Di non cessar le indagini...ah !...fùr vane !...

Arm. E di colei non si ebbe

Contezza mai !

Fer. Nulla contezza... Oh ! dato

Mi fosse rintracciatarla

Un di !

Fam. Ma ravvisarla potresti ?

Fer. Calcolando

Gli anni trascorsi...lo potrei.

Arm. Sarebbe

Tempo presso la madre

All' inferno spedirla.

Fer. All inferno ?...È credenza, che dimori

Ancor nel mondo l' anima perduta

They expelled the horrid beldam
Who had dared to intrude herself there.

Cho. A just indignation moved them,
'Twas the fault of the old witch.

Fer. She declared that she only intended
To cast the horoscope of the child.

'Twas false : since then a slow fever
Preyed upon her young victim
Pale, languid, and feeble,

It trembled at the approach of night,
And passed the day in lamentations,

For the old witches spell was upon it.
The sorceress being pursued,

Was taken, and condemned to the stake,
But her accursed daughter remained

To satisfy her horrible vengeance ;

Which she accomplished by an abominable crime :

The child disappeared, and nothing, alas ! was found,

But some smouldering ashes,

In the spot where the old witch had suffered,

With some half calcined bones,

Like the bones of a little child.

Cho. What a cruel and infamous woman !

I cannot contain my horror, and indignation.

Part of the Cho. And the father ?

Fer. Short and sad were his days.

Yet a vague presentiment
Told him that his lost child
Still lived ; and on his death bed
He prevailed on our master to swear
To continue his search. But in vain !

Arm. And of the miserable woman

Nothing, then, has ever been heard ?

Fer. Nothing. Oh that it were
Only given to me, one day
To light upon her !

Ser. But would you be able to recognize her ?

Fer. By calculating the years,
Which have passed since then, I might.

Arm. 'Twould then be just
To send her to join her mother,
In the infernal regions.

Fer. In the infernal regions, say you ?
Know that her cursed spirit
Is believed still to wander this earth.

Dell' empia strega, e quando il cielo è nero
In varie forme altrui si mostri.

Coro. È vero !

Alcuni. Sull' orlo dei tetti alcun l' ha veduta !

Altri. In upupa o strige talora si muta !

Altri. In corvo tal' altra ; più spesso in civetta,
Sull' alba fuggente al par di saetta !

Fer. Mori di paura un servo del conte,
Che avea della zingara percossa la fronte !

[*tutti si pingono di superstizioso terrore.*

Apparve a costui d'un gufo in sembianza

Nell' alta quiete di tacita stanza ! . .

Con occhi lucenti guardava . . . guardava,
Il cielo attristando con urlo feral !

Allor mezzanotte appunto suonava...

[*suona mezzanotte*

Tutti. Ah ! sia maledetta la strega infernal !

[*con subito soprassalto. Odonsi alcuni tocchi di tamburo.*

*Gli uomini d'arme accorrono in fondo ; i famigliari
traggansi verso la porta.*

SCENA II.

Giardini del palazzo : sulla destra, marmorea scalinata che mette negli appartamenti. La notte è inoltrata ; dense nubi coprono la luna.

Leonora ed Ines.

Ines. Che più t'arresti ? . . l' ora è tarda ; vieni,
Di te la regal donna
Chiese, l' udisi.

Leo. Un' altra notte ancora
Senza vederlo !

Ines. Perigliosa fiamma
Tu nutri ! . Oh come, dove
La primiera favilla
In te s'apprese !

Leo. Ne' tornei. V' apparve
Bruno le vesti ed il cimier, lo scudo
Bruno e di stemma ignudo,
Sconosciuto guerrier, che dell' agone
Gli onori ottenne . . Al vincitor sul crine
Il serto io posì . . Civil guerra intanto
Arse . . nol vidi più ! come d'aurato
Sogno fuggente imago ! . . ed era volta
Lunga stagion . . ma poi . .

Che avvenne ?

Ines.

And when the Heavens are dark with the storm
She appears to men in various forms.

Cho. 'Tis true!

Part of Upon the eaves of houses she has been seen to walk.

Cho.

Others. Sometimes she changes into an owl, or a vampire.

Others. At others she appears like a crow,
Or a screech-owl, which vanishes at day break.

Fer. A domestic of the Count, who struck the gipsy
Died afterwards of terror. [horror.]
[*a superstitious horror appears upon their faces.*]
She appeared to him in the form of an owl,
In a silent and solitary chamber.
She looked with flaming eyes
Towards the sky, uttering horrible cries,
When suddenly the clocks tolled midnight,
[*midnight strikes.*]

All. Oh, the deuce seize the old sorceress !
[they start. The sound of a drum is heard. The
armed men retire to the back-ground. The
others range themselves beside the door.

SCENE II.

Gardens of the Palace: on the right, a marble flight of steps conducting to the apartments. The night is advanced. Dense clouds conceal the moon.

Leonora and Ines.

Ines. Why do you stop? 'Tis late, come,
The Queen desires your presence :
You have heard her call.

Leo. Yet another night passed away
Without my seeing him.

Ines. Ah, 'tis a dangerous thing,
The flame thou nourishest. But prithee
Tell me how the first spark
Was kindled in thy heart?

Leo. 'Twas at the Tournament. Dressed
In black from top to toe,
And carrying a black shield,
An unknown knight appeared.
He conquered, and on his brow,
I placed the wreath ; but soon,
The cruel war broke out, I saw him no more,
Unless I saw him in a golden dream ;
Once—'twas long after this—
What happened ?

Leo.

Ascolta.

Tacea la notte placida,
 Bella d' un ciel sereno,
 La luna il viso argenteo
 Lieto mostrava e pieno..
 Quando suonar per l' aere,
 Infino allor si muto,
 Dolci s'udiro e flebili
 Gli accordi d' un liuto,
 E versi melanconici
 Un trovator cantò.

Versi di prece, ed umile,
 Qual d'uom che prega Iddio :
 In quella ripeteasi
 Un nome..il nome mio !
 Corsi al veron sollecita..
 Egli era, egli era desso !...
 Gioja provai che agli angeli
 Solo è provar concesso !..
 Al core, al guardo estatico
 La terra un ciel sembrò !

Ines. Quanto narrasti di turbamento
 M'ha piena l' anima !.. Io temo..

Leo.

Invano !

Incs. Dubbio, ma tristo presentimento
 In me risveglia quest' uomo arcano !
 Tenta obbliarlo..

Leo. Che dici !.. Oh basti !

Ines. Cedi al consiglio dell' amistà..
 Cedi...

Leo. Obbliarlo !... Ah ! tu parlasti
 Detto, che intendere l' alma non sa.
 Di tale amor che darsi
 Mal può dalla parola,
 D'amor, che intendo io sola,
 I' cor s' inebriò.
 Il mio destin compirsi
 Non può che a lui dappresso..
 S' io non vivrò per esso,
 Per esso io morirò !

Ines. [da sè.] (Non debba mai pentirsi
 Chi tanto un giorno amò !)

[ascendono agli appartamenti.]

Leo.

Listen !

'Twas a silent and peaceful night,
 Beautiful was the sky
 With the light of the full moon,
 When suddenly the stillness was broken,
 And on the midnight air
 There came a gentle sound,
 Like the chords of a lute,
 And I heard the voice of a troubadour,
 Chanting a pensive strain,
 The words were like a prayer,
 Such as man addresses to Heaven,
 In which I caught a name—
 A name ! it was my own !
 I hastened to the balcony,
 It was, it was the same !
 A joy I felt, such only
 As the angels in Heaven feel :
 In my delighted eyes
 The world appeared a paradise.

Ines.

What thou relateth has filled
 My mind with trouble. I fear—

Leo.

Oh, fear nothing !

Ines.

I doubt. This mysterious visitor
 Awakens in me a sad presentiment.
 Try to forget him.

Leo.

What sayest thou ? Enough.

Ines.

Yield to the counsels of friendship,
 Listen—

Leo.

Forget him ! Oh, thou speakest a language
 Which my heart cannot comprehend ;
 For that heart is intoxicated
 With a love that words cannot tell,
 With a love which I alone
 Can fully understand.
 My destiny with him
 Alone can be fulfilled,
 If I may not live for him,
 For him then will I die !

Ines.

(May she never have to repent
 That she has loved so well.)

[They ascend to the apartment.]

SCENA III.

Il Conte.

Tace la notte ! Immersa
 Nel sonno è, certo, la regal signora ;
 Ma veglia la sua dama.. Oh ! Leonora,
 Tu desti sei; mel dice
 Da quel verone tremolante un raggio
 Della notturna lampa..
 Ah !.. l'amorosa vampa
 M' arde ogni fibra !.. Ch' io ti vegga è d'uopo,
 Che tu m'intenda.. Vengo.. A noi supremo
 E tal momento..

[*Cieco d'amore avviasi alla gradinata : odonsi gli accordi di un liuto ; egli si arresta.*

Il Trovator !.. Io fremo !

La Voce del Tro. Deserto sulla terra,
 Col rio destino in guerra,
 È sola speme un cor
 Al trovator !
 Ma s' ei quel cor possiede,
 Bello di casta fede,
 È d'ogni re maggior
 Il trovator !

Con. Oh detti, oh gelosia !..
 Non m'inganno.. Ella scende !

[*si avvolge nel suo mantello*

SCENA IV.

Leonora e Conte.

Leo. Anima mia ! [*correndo verso il Con.*
Con. (Che far ?)
Leo Più dell' usato
 È tarda l'ora; io ne contai gl' istanti
 Coi palpiti del core !... Alfin ti guida
 Pietoso amor tra queste braccia...

La Voce del Tro. Infida !

[*esclama dal mezzo delle piante. Nel tempo stesso la luna mostrasi dai nuvoli, e lascia scorgere una persona, di cui la visiera nasconde il volto.*

SCENA V.

Manrico e detti.

Leo. Qual voce !.. Ah ! dalle tenebre
 Tratta in errore io fui !
 [riconoscendo entrambi, e gettandosi ai piedi di Man.

SCENE III.

The Count.

The night is still. The Queen
 No doubt is wrapped in sleep,
 But her attendant keeps watch.
 Oh, Leonora ! thou sleepest, I know,
 By the trembling light of the lamp,
 Which shines through yonder window.
 Ah, me ! this love I feel
 Throbs through each fibre. I come !
 Dost thou not feel my approach ?
 Oh, moment of joy, for 'tis !

[blinded by his passion he approaches the flight of steps. The sound of a lute is heard. He stops.]

Ah ! 'tis the troubadour !

The voice. Deserted upon earth,
 And persecuted by fate,
 One heart alone is dear
 To the troubadour :
 But if that heart is his,
 That heart so pure and noble,
 Greater than any king,
 Is the troubadour.

Cou. Those words ! Oh jealousy !
 Cheat not my eyes ! She approaches !

[he wraps himself in his cloak.]

SCENE IV.

Leonora and the Count.

Leo. [running towards the Cou.] My soul !

Cou. (What shall I do ?)

Leo. 'Tis later than usual,
 I counted the weary moments
 By the beating of my heart,
 But love takes pity on me.

The Voice. Faithless !

[the voice issues from the shrubbery. At the same moment the moon shines forth from the clouds and reveals the figure of a man in a mask.]

SCENE V.

Manrico and the same.

Leo. That voice ! Ah ! 'twas the darkness,
 I knew not to whom I spoke.

[recognising and casting herself at the feet of Man.]

A te credei rivolgere
 L' accento, e non a lui..
 A te, che l' alma mia
 Sol chiede, sol desia ..
 Io t' amo, il giuro, io t'amo
 D'immenso, eterno amor !

Coa. Ed osi ?...

Man. (Ah ! più non bramo !) [sollevando la.

Con. Avvampo di furor !
 Se un vil non sei, discovriti.

Leo. (Ohimé !)

Con. Palesa il nome...

Leo. Deh, per pietà ! [sommessamente a Man.

Man. Ravvisami,
 Manrico io son.

Con. Tu ! ... Come !
 Insano, temerario ! ..
 D' Urgel seguace, a morte
 Proscritto, ardisci volgerti
 A queste regie porte ? ..

Man. Che tardi ? or via le guardie
 Appella, ed il rivale
 Al ferro del carnefice
 Consegnata.

Con. Il tuo fatale
 Istante essai più prossimo
 È, dissennato ? Vieni ..
 Conte !

Con. Al mio sdegno vittima
 È forza ch' io ti sveni ..

Leo. Oh ciel ! ... t' arresta ..

Con. Seguimi ..

Man. Andiam ..

Leo. (Che mai farò ? ..
 Un sol mio grido perdere
 Lo puote ! ...) M' odi ..

Con. No !
 Di geloso amor sprezzato
 Arde in me tremendo foco !
 Il tuo sangue, o sciagurato,
 Ad estinguelerlo fia poco !
 Dirgli, o folle-io t' amo-ardisti ! .. [a Leo.
 Ei più vivere non può ..
 Un accento proferisti,
 Che a morir lo condannò !

To thee I thought I addressed
 My words, and to none else.
 To thee, whom my soul alone
 Desires and asks to behold.
 I love thee ! I swear to thee,
 I love thee fondly, and for ever.

Cou. And thou darest—

Man. (Ah ! more I ask not.)

[*raises her.*

Cou. I burn with rage !

If thou art not a coward
 Reveal thyself.

Leo. (Alas !)

Cou. Thy name ? Speak !

Leo. Oh, for mercy's sake ! [whispers to Man,

Man. Behold me ! I am Manrico.

Cou. Thou !

Madman—thou, who was't condemned
 To death, as the accomplice of Urgel,
 Dost thou indeed dare to appear
 Within this royal castle ?

Man. Why do you hesitate ! Call
 The guards, and consign your rival
 To the axe of the headsman—
 Come !

Cou. The fatal moment perchance
 Is nearer than thou thinkest.

Insensate ! Come—

Leo. Sir Count !

Cou. A victim to my passion,
 I intend to destroy thee.

Leo. Oh Heaven ! stay.

Follow me.

Man. I come

Leo. (What shall I do ?

A single cry from me

May ruin him !) Listen to me !

Cou. No !

The jealousy of a love despised,
 Burns fiercely in my breast.
 Thy blood, unhappy man,
 Alone can quench that fire.

[to Leo.] What ! thou hast dared to declare thy love,
 While I allow him still to live !

Thou hast pronounced the word
 Which dooms him to destruction.

Leo. Un instante almen dia loco
 Il tuo sdegno alla ragione..
 Io, sol io di tanto foco
 Son, pur troppo, la cagione !
 Piombi, ah ! piombi il tuo furore
 Sulla rea che t' oltraggiò..
 Vibra il ferro in questo core,
 Che te amar non vuol, non può.
Man. Del superbo vana è l' ira ;
 Ei cadrà da me trafitto.
 Ei mortal, che amor t'inspira,
 Dall' amor fu reso invitto.
 La tua sorte è già compita..
 L'ora ouai per te suonò !
 Il tuo core e la tua vita
 Il destino a me serbò !
 [i due rivali si allontanano con le spade sguainate ;
 Leo. cade priva di sentimento.

[al Con.]

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Leo. Let thy fury for a moment,
 At least, give place to reason ;
 I only am the cause
 Of all thy rage and hatred.
 Ah ! let thy vengeance fall
 Upon my guilty head.
 Let thy sword pierce this heart,
 Which will not, cannot love thee.

Man. Vain are his pride and anger ;
 By my hand he shall fall.
 The mortal who can inspire thee with love,
 By love is rendered invincible,
 Thy fate already is fixed. [to the Cou.
 Thine hours are already numbered—
 Henceforth, fate gives me dominion
 Over thy heart and life.

[the two rivals retire with drawn swords : Leo.
 falls senseless.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

LA GITANA.

SCENA I.

Un diruto abituro sulle falae di un monte della Biscaglia; nel fondo, quasi tutto aperto, arde un gran fuoco. I primi albori.

Azucena siede presso il fuoco. Man. le sta disteso accanto sopra una coltrice, ed avviluppato nel suo mantello: ha l'elmo ai piedi, e fra le mani la spada, su cui figge immobilmente lo sguardo. Una banda di Zin. è sparsa al l'inverno.

Zin. Vedi ! le fosche notturne spoglie
De' cieli sveste l'immensa vòlta :
Sembra una vedova che alfin si toglie
I bruni panni ond' era involta.
All' opra, all' opra ! Dagli, martella !

[danno di piglio ai loro ferri di mestiere ; al misurato tempestar dei martelli cadenti sulle incudini, or uomini, or donne, e tutti in un tempo in fine intuonano la cantilena seguente.

Chi del gitano i giorni abbella ?
La zingarella.

Uom. [alle donne, sostando un poco dal lavoro.
Versami un tratto : lena e coraggio
Il corpo e l'anima traggan dal bere,

[le donne mescono ad essi in rozze coppe.

Tutti. Oh guarda, guarda ! del sole un raggio

Brilla più vivido nel tuo mio bicchiere..

All' opra, all' opra !.. Dagli, martella..

Quale a voi noi splende propizia stella ?

La zingarella.

Azu. [canta : gli Zin. le si fanno allato.

Striede la vampa ! - la folla indomita

Corre a quel fuoco - lieta in sembianza .

Urli di gio'a - d' intorno echeggiano..

Cinta di sgherri - donna s' avanza !

Sinistra splende - su' volti orribili

La tetra fiamma che s' alza al ciel!

Stride la vampa ! giunge la vittima

Nero-vestita-discinta e scalza !

ACT II.

THE GIPSY.

SCENE I.

A ruined house, at the foot of a mountain in Biscay ; within, and almost entirely exposed to view, a great fire is lighted. Day begins to dawn.

Azucena seated near the fire. Manrico lying on a mattress, enveloped in his mantle, his helmet is at his feet, and he holds a sword in his hand, which he regards fixedly. — A band of gipsies sitting round about.

Gip. Behold the sombre hues of night,
Fly from the face of heaven ;
Like a widow who puts off
The tokens of her grief ;
Up there ! to work ! let each his hammer take.
[they take their tools in hand : to the measured noise of the hammers, now the men, now the women, and in the end all together, sing the following song.]

Who makes the gipsy's life so charming ?
The Gitana !

Men. [to the women, resting a moment from their work.]
Pour me a draught ; both body and soul,
Draw strength and courage from drink.

All. Behold ! a ray of sunlight,
Grows brighter in thy cups
To work ! to work ! take your hammers—
Who is ^{your} happy star,
The Gitana !

Azu. [sings : the gipsies gather round her.]
The flame crackles, the impatient crowd
Rush towards the fire ; their faces look glad,
They howl with delight, 'till the place re-echoes :
Surrounded by guards, a woman approaches ;
The smoky flame, which mounts to the sky,
Sheds a sinister light on their terrible faces.
The flames rustle ; the victim arrives,
Barefooted, ungirdled, clothed in black.

Grido feroce - di morte levasi ;
 L' eco il repepe - di ba za in balza !
 Sinistra splende - su' volti orribili
 La tetra fiamma che s' alza al ciel !

Zin. Mesta è la tua canzon !

Azu. Del pari mesta

Che la storia funesta
 Da cui tragge argomento !

[*Rivolge il capo dalla parte di Man. e mormora cupamente.*
 Mi vendica.. mi vendica !

Man. (L' arcana

Parola ognor !)

Vechio Zin. Compagni, avanza il giorno :
 A procacciarcì un pan, su su !.. scendiamo
 Per le propinque ville.

Uom. Andiamo.

[*Ripongona sollecitamente nei sacchi i loro arnesi.*

Donne. Andiamo.

[*tutti scendono alla rinfusa giù per la china ; tratto tratto,*
e sempre a maggior distanza ; odesi il loro canto.

Zin. Chi del gitano i giorni abbella ?

La zingarella !

Man. Soli or siamo ; deh narra [sorgendo.]
 Quella storia funesta.

Azu. E tu la ignori,

Tu pur !... Ma giovinetto i passi tuoi
 D' ambizion lo sprone
 Lungi traea !.. Dell' ava il fine acerbo
 È quella storia.. La incolpò superbo
 Conte di malefizio, onde asseria
 Côlto un bambin suo figlio.. Essa bruciata
 Fu dov' arde or quel foco !

Man. Ahi ! sciagurata !

[*rifuggendo con raccapriccio dalla fiamma.*

Azu. Condotta ell' era in ceppi al suo destin tremendo :
 Col figlio.. teco in braccio io la seguia piangendo
 Infino ad essa un varco tentai, ma invano arpirmi.
 Invan tentò la misera fermarsi e benedirmi !
 Che, fra bestemmie oscene, pungendola coi ferri,
 Al rogo la cacciavano gli scellerati sgherri !...
 Allor, con tronco accento, mi vendica ! esclamò...
 Quel detto un eco eterno in questo cor lasciò,

Man. La vendicasti ?

Azu. Il figlio giunsi a rapir del Conte ;
 Lo trascinai qui meco.. le fiamme ardean già pronte.

A fierce cry arises from the crowd,
The echoes answer from hill to hill.

The smoky flame, which mounts to the sky,
Sheds a sinister light on their terrible faces.

Gip. Thy song is sad.

Azu. 'Tis sad, indeed :

Sad as the terrible story
Of which it speaks.

[turns her head towards Man. and murmurs in a sombre tone.

Avenge me ! avenge me !

Man. For ever ?

Those mysterious words !

Old Gip. Comrades, behold the dawn,

Away to procure yourselves bread—let us go
Down into the neighbouring towns.

Men. Let us go then.

[they replace their tools carefully in bags.

Women. Let us go then.

[all descend the declivity : by degrees, at a greater distance is heard their song.

Gig. Who makes the gipsy's life so charming ?

The Gitana !

Man. Now we are alone, I pray you

Relate that sorrowful history.

Azu. And thou, too—

Thou dost not know it. 'Tis true
Thou was't but young when thy ambitious hopes
Drew thee away from me ; the tale concerns
Thy grandson's evil end. A haughty noble
Charged her with malice—said she laid a charm
Upon his infant daughter. She was burnt,
Just where this fire is now

Man. Unhappy woman ! [drawing back from the fire.

Azu. In chains they dragged her to her dreadful fate,
I followed, weeping—thou wast in my arms ;
In vain I sought to pierce the crowd about her ;
In vain she begged to stay and bless her child.
The soldiers with their lances urged her on
With brutal insults, to the dreadful pile ;—
Then, in a broken voice, she cried, "Avenge me !"
Her words reechoe in my heart for ever.

Man. Thou didst avenge her ?

Azu. I stole away the infant of the Count,
I dragged her here, the fire again was ready.

Man. La fiamme ?...oh ciel !...tu forse ?...

Azu. Ei distruggeasi in pianto..

Io mi sentiva il core dilaniato, infranto !...

Quand' ecco agli egri spiriti, come in un sogno, apparve
La vision ferale dispaventose larve !...

Gli sgherried il supplizio !.. la madre smorta in volto ..

Scalza, discinta !.. il grido, il noto grido ascolto ..

Mi vendica !.. La mano convulsa tendo...stringo

La vittima .. nel foco la traggo, la sospingo !..

Cessa il fatal delirio .. l' orrida scena fugge ..

La fiamma sol divampa, e la sua preda strugge ?

Pur volgo intorno il guardo, e innanzi a me vegg'io

Dell' empio Conte il figlio !..

Man. Ah ! come !

Azu. Il figlio mio.

Mio figlio avea bruciato !

Man. Che dici ! quale orror !

Azu. Sul capo mio le chiome sento rizzarsi ancor !

[*Azu. ricade tramontasciata sul proprio seggio : Man. ammuscite, colpito d'orrore e di sorpresa. Momenti di silenzio.*

Man. Non son tuo figlio ?.. E chi son io, chi dunque ?..

Azu. Tu sei mio figlio !

[con sollecitudine di chi cerca emendare involontario fallo.

Man. Eppur dicesti...

Azu. Ah !.. forse ..

Che vuoi !.. Quando al pensier s'affaccia il truce

Caso, lo spirto intenebrato pone

Stolte parole sul mio labbro .. Madre,

Tenera madre non m' avesti ognora ?

Man. Potrei negarlo ?..

Azu. A me se vivi ancora,

Nol dêi ? Notturna, neì pugnati campi

Di Pelilla, ove spento

Fama ti disse, a darti

Sepoltura non mossi ? La fuggente

Aura vital non iscovri, nel seno

Non t' arrestò materno affetto ?.. E quante

Cure non spesi a risanar le tante

Ferite !..

Man. Che portai quel di fatale ..

[con nobil

Ma tutte qui, nel petto !.. Io sol, fra mille

Già sbandati, al nem co

Volgendo ancor la faccia !.. Il rio De Luna

Man. The fire ? Oh Heaven ! thou didst not—

Azu. The child wept,

When my heart was touched with pity. Suddenly,
In my distempered mind, as in a dream,
I saw a dreadful vision, filled with phantoms,
The guards, the funeral pile, my mother pale,
Barefoot, ungirdled : I heard the well-known cry,
“ Avenge me !”

I stretched forth my hand convulsively,
I clasp the victim passed her, towards the fire,
When suddenly the horrid vision departs,
The flame alone appears, with the struggling victim,
I gaze around, and perceive, approaching me,
The child of the accursed Count.

Man. Ha ! How so ?

Azu. It was my own son,

My own son I had burnt !

Man. What sayst thou ? 'Tis horrible !

Azu. Even now I feel my hair stand an end.

[*Azu. falls fainting on her seat. Man. struck with fear and surprise, stands silent for some moments.*

Man. I am not then thy child ? Whose then am I ?

Azu. Thou art my child.

[with eagerness, as if repair an involuntary error.]

Man. And yet thou saidst—

Azu. Ah : yes—perhaps,

What would you have ? When that terrible scene
Returns into my mind, sometimes, I know not
What foolish words I speak. Thy mother ! yes,
Have I not ever been thy tender mother ?

Man. Can I deny it ?

Azu. And if thou livest now, is it not to me

Thou ow'st thy life ? Did I not come at night

Upon the battle field of Pelilla,

Where some said thou layest dead, with my own hands
To give thee burial ? Did I not restore
The vital spark ? Did not a mother's love
Retain thy senses. What did I not do
To cure thy many wounds ?

Man. Which I received upon that fatal day.

[with a noble pride.]

All here too are in the breast ! I only, 'mongst
The thousands who turned face and fled
Stood firm. The cursed de Luna

Su me piombò col suo drappello : io caddi,
Però da forte io caddi !

Azu. Ecco mercede

Ai giorni, che l' infame
Nel singolar certame
Ebbe salvi da te !... qual t' acciecava
Strana pietà per esso ?

Man. Oh madre !.. non saprei dirlo a me stesso -

Mal reggendo all' aspro assalto,
Ei già toccò il suolo avea :
Balenava il colpo in alto
Che trafiggerlo dovea..
Quando arresta un moto arcano
Nel discender questa mano..
Le mie fibre acuto gelo
Fa repente abbrividir !
Mentre un grido vien dal cielo,
Che mi dice : non ferir !

Azu. Ma nell' alma dell' ingratto
Non parlò del cielo il detto !
Oh ! se ancor ti spinge il fato
A pugnar col maledetto,
Compi, o figlio qual d' un Dio,
Compi allora il cenno mio !
Di vendetta giusta brama
Sorga, accenda il tuo furor..
Sino all' elsa questa lama
Vibra, immergi all' empio in cor.

[*odesi un prolungato suono di corno.*

Man. L' usato messo Ruiz invia !..

Forse..

[*dà fiato anch' esso al corno che tiene ad armacollo.*

Azu. Mi vendica !

[*resta concentrata, quasi inconsapevole di ciò che succede.*

SCENA II.

Messo e detti.

Man. Inoltra il piè.

[*al Messo.*

Guerresco evento, dimmi, seguia ?

Messo. Risponda il foglio che reco a te.

[*porgendo il foglio, che Man. legge.*

Man. " In nostra possa è Castellor ; ne dêi,

Tu, per cenno del prence,

Vigilar le difese. Ove ti è dato,

Affréttati a venir. Giunta la sera,

Tratta in inganno di tua morte al grido,

Fell on me with his troop. I fell,
But fell like a brave man.

Azu. Behold the gratitude of that base man
For that life which you spared him,
Though forfeited ! What strange feeling was it
Which blinded thee ?

Man. Mother, I know not what it was !
Feebly sustaining my attack,
Already he had fallen to the earth ;
The blow which would have destroyed him,
Hovered over him in the air,
When some mysterious power
Stayed my uplifted arm.
A cold chill ran through my veins,
Suddenly making me shudder,
While I heard a voice on high
Commanding me not to strike.

Azu. But in the heart of that ingrate
The voice of heaven was not heard.
O ! if fate spares thee again
To fight with that man accursed,
Fulfil my command, my son,
As 'twere the command of Heaven.
Let a just desire of vengeance
Awaken and burn in thy heart.
Let this dagger, to its hilt,
Vibrate in that bad man's heart !

[the prolonged note of a horn is heard.]

Man. Ruiz sends hither his usual messenger,
Perchance.

[sounds also a blast upon the horn slung over his shoulder.]

Azu. Avenge me !

[absorbed, and as if unconscious of what papers

SCENE II.

A Messenger, and the same.

Man. Approach. [to the Mess.
Tell me ! has any combat taken place ?

Mes. The letter which I bring thee will reply.

[gives a letter, which Man. reads.]

Man. " Castellor is in our power—
" By order of the prince,
" Thou must defend it : if thou art able.
" Hasten, then, this very night,
" Deceived by a report of thy death,

Nel vicin claustro della croce il velo
Cingerà Leonora.” Oh giusto cielo !

[con dolorosa esclamazione.]

Azu. (Che fia') [scuotendosi.]

Man. [al Messo.] Veloce ecendi la balza,
E d' un cavallo a me provvedi..

Messo. Corro...

Azu. Manrico [frapponendosi.]

Man. Il tempo incalza..

Vola ! m' aspetta dell coll a' piedi.

Azu. E speri, e vuoi ? [il Messo parte affrettatamente.]

Man. (Perderla ? oh ambascia !..)

Perder quell' angelo ?..)

Azu. (E fuor di sè !)

Man. Addio..

[postosi l' elmo sul capo, ed afferrando il mantello.]

Azu. No...ferma..odi.

Man. Mi lascia...

Azu. Ferma !.. Son io che parla a te ! [autorevole.]

Perigliarti ancor languente

Per cammin selvaggio ed ermo !..

Le ferite vuoi. demente !

Riaprir del petto inferno ?

No, soffrirlo non poss' io..

Il tuo sangue è sangue mio !

Ogni stilla che ne versi

Tu la spremi dal mio cor !

Man. Un momento può involarmi

Il mio ben, la mia speranza !..

No, che basti ad arrestarmi

Terra e ciel non han possanza..

Ah !...mi sgombra, o madre, i passi...

Guai per te, se io qui restassi !

Tu vedresti a' piedi tuoi

Spento il figlio di dolor !

[si allontana, indarno trattenuto da Azu.]

SCENA III.

Atrio interno di un luogo di ritiro in vicinanza di Castellor.

Alberi nel fondo. E notte.

Il Conte, Ferrando ed alcuni seguaci, inoltrandosi cautamente ed avviluppati nei loro mantelli.

Con. Tutto è deserto ; ne per l' aura ancorz

Suona l' usato carme..

In tempo io giungo !

" Leonora in the neighbouring Convent,
" Will take the veil." Just Heaven !

[with signs of deep grief.]

Azu. (What is it ?) [starting.]

Man. [to the messenger.] Quick, descend into the plain,
And bring my horse.

Mes. I go.

Azu. Manrico. [interposing.]

Man. Time presses on,
Fly ! and await me at the foot of the hill.
[Mess. departs hastily.]

Azu. What would you do ?

Man. (To lose her ! Oh cruel torment !
To lose that angel !)

Axu. He is beside himself !

Man. Adieu !

Azu. [puts on his helmet and wraps himself in his cloak.]

Man. No ! no ! stay, listen !

Azu. Leave me !

Stay, it is I who speak. [authoritatively]

To imperil thyself, still weak,
On a wild and dangerous road,
The wounds in thy breast, insensate,
Will open themselves afresh.

No ! no ! I will not suffer it ;
Thou art my flesh and blood,
Every drop that thou sheddest
Is wrung from out my heart.

Man. One moment may rob me
Of my sole wealth, my hope !

No ! heaven and earth are powerless
To stay me in my course —

Ah, mother ! release me,
'Twill be ill for thee if I remain,
Thou would'st see thy son ere long
Dead with sorrow at thy feet.

[exit. *Azu.* striving in vain to retain him.]

SCENE III.

A hall in a place of retreat in the neighbourhood of Castellor.
Trees in the back-ground. Night. The Count, Ferrando
and some followers. They advance cautiously, enveloped
in their mantles..

Con. All is still, nor yet is heard
The accustomed sound of music,
I arrive in time.

Fer. Ardita opra, o signore,
Imprendi.

Con. Ardita, e qual furente amore
Ed irritato orgoglio
Chiesero a me. Spento il rival, caduto
Ogni ostacol sembrava a' miei desiri :
Novello e più possente ella ne appresta...
L' altare !... Ah no, non fia
D' altri Leonora !.. Leonora è mia !
Il balen del suo sorriso
D' una stella vince il raggio !
Il fulgor del suo bel viso
Nuovo infonde in me coraggio !..
Ah ! l' amor, l' amor ond' ardo
Le favelli in mio favor !
Sperda il sole d' un suo sguardo
La tempesta del mio cor.
Qual suono !...oh ciel !..

Fer. La squilla
Vicino il rito annunzia !...

Con. Ah ! pria che giunga
All' altar...si rapisca !...

Fer. Oh bada !

Con. Taci !...

Non odo...andate... Di quei faggi all' ombra
Celatevi... [Fer. e gli altri seguaci si allontanano.

Ah ! fra poco

Mia diverrà !.. Tutto m' investe un foco !

[ansio, guardingo osserva dalla parte onde deve giungere
Leo. mentre Fer. e i seguaci dicono sottovoce.

Ardire !.. Andiam...celiamoci

Tra l' ombre...nel mister !..

Ardire !.. Andiam...silenzio !..

Si compia il suo voler !

Ora per me fatale, [nell' eccesso del furore.

I tuoi momenti affretta :

La gioia che m' aspetta

Gioia mortal non è !..

Esservi ancor rivale

Non puote all' amor mio !

Per me ti fece Iddio

E ti vorrà per me ! (raggiunge i suoi nell' interno.

Coro interno di Religiose.

Ah...se l' orror t' ingombra,

O figlia d' Eva, i rai.

Fer. A daring task, my lord,
You take in hand.

Cou. Daring in truth, and such as my fierce passion
And wounded pride demand. My rival dead,
All obstacles to my desire seemed passed,
When she discovered one more potent still,
The altar! ah! no, none other
Shall claim her! Leonora shall be mine.

The glance of her bright eye
Is lovelier than a star-beam;
The beauty of her face
Inspires me with new courage;
Ah! the love with which I burn
Will plead with her for me.
The sun of her regards
Can appease the tempest in my heart.
What sound is that? Oh, heaven!

Fer. It is the bell
Which tells the approach of the ceremony.

Cou. Ha! we must seize upon her
Before she reaches the altar;

Fer. Take heed!

Cou. Be silent.
I listen not, come! 'neath these shady trees
Conceal yourselves.

[*Fer. and the other followers retire.*

Ah! soon she will be mine. A fire burns within me.
[he watches anxiously in the direction in which Leo. is
expected: while Fer. and the followers whisper together.

Fer. and followers. What audacity! come! let us hide
In the shadow of the trees;
What audacity! come! silence!
Let us obey his orders.

Cou. (*Greatly excited*)
Fatal hour for me,
Hasten thy moments:
The joy which I await
Is not of mortal kind.
What rival could I have,
What rival in my love?
For me Heaven hath designed thee,
And to me thou shalt belong. [*rejoins his followers.*

Chorus of Nuns within.

Oh! woman, when the shade of death
Shall close upon thine eyes,

Presso a morir, vedrai
 Che un' ombra, un sogno fu ;
 Ainzi del sogno un' ombra
 La speme di quaggiù !
 Vieni, e t' asconde il velo
 Ad ogni sguardo umano,
 Aura, o pensier mondano
 Qui vivo più non è.
 Al ciel ti volgi, e il cielo
 Si schiuderà per te.

SCENA IV.

Leonora, con seguito muliebre, Ines, poi il Conte, Ferrando, seguaci, indi Manrico.

Leo. Perchè piangete ?

Donne. Ah !... dunque
 Tu per sempre ne lasci !

Leo. O dolci amiche !

Un riso, una speranza, un fior la terra
 Non ha per me ! Degg' io
 Volgermi a Quei che degli afflitti è solo
 Conforto, e dopo i penitenti giorni,
 Può fra gli eletti al mio perduto bene
 Ricongiungermi un di. Tergete i rai,
 E guidatemi all' ara. [incamminandosi]

Con. [irrompendo ad un tratto.] No, giammai !...

Donne. Il Conte !

Leo. Giusto ciel !

Con. Per te non havvi
 Che l' ara d' imeneo...

Donne. Cotanto ardia !..

Leo. Insano !... e qui venisti ?...

Con. A farti mia.

[e si dicendo scagliasi verso di *Leo.* onde impadronirsi di lei ; ma fra esso e la preda trovasi, qual fantasma surto di sotterra. *Man.* Un grido universale irrompe.

Leo. E deggio... e posso crederlo ?..

Ti veggo a me d' accanto !

È questo un sogno, un' estasi,
 Un sovrumano incanto !

Non regge a tanto giubilo

Rapito il cor, sorpreso !..

Sei tu dal ciel disceso,

O in ciel son io con te ?

Con. Dunque gli estinti lasciano
 Di morte il regno eterno !

Then wilt thou know how this life
 Is but a shadow, a dream.
 Yes, like the shadow of a dream
 Is our hope here below ;
 Come then, and let this veil
 Hide thee from human eye ?
 Here noise and worldly thought
 Are banished for ever more ;
 Turn then towards Heaven—that Heaven
 May open unto thee.

SCENE IV.

Leonora with a suite of ladies, Ines; then the Count, Ferrando, and followers, and afterwards Manrico.

Leo. Why do you weep ?
Ladies Ah ! then
 Thou leavest us for ever ?
Leo. Ah, my dear friends, this world no longer hath
 A smile, a hope for me. To Him I turn
 Who is the only hope of the afflicted ;
 To Him, who after many days of penitence,
 May one day amongst His elected,
 Join me to him I have lost. Dry then your eyes
 And lead me to the altar. [about to proceed.]

Cou. [entering suddenly] No ! never !

Ladies. The Count.

Leo. Just heaven !
Cou. For thee there is no altar,
 Save Hymen's altar.

Ladies. What daring.

Leo. Madman, dost thou dare come hither.

Cou. Aye ! and to make thee mine.

[approaches *Leo.* and seizes her: but between him and his prey, *Man.* appears, like a phantom risen from the earth. A general cry is heard.]

Leo. Can I—ought I to believe it ?

Do I behold thee beside me ?

Is this a dream, an ecstasy,

A superhuman enchantment ?

My heart in its surprise

Can scarcely bear this joy ;

Art thou descended from Heaven,

Or am I in Heaven with thee ?

Cou. Do then the dead thus leave

The regions of the dead ;

A danno mio rinunzia
Le prede sue l' inferno!...
Ma se non mai si fransero
De' giorni tuoi gli stami,
Se vivi e viver brami,
Fuggi da lei, da me.

Man. Nè m' ebbe il ciel, nè l' orrido
Varco infernal sentiero..
Infami sgherri vibrano
Colpi mortali, è vero!
Potenza irresistibile
Hanno de' fiumi l' onde!...
Ma gli empj un Dio confonde!...
Quel Dio soccorse a me!

Donne. Il cielo, in cui fidasti [a Leo.
Pietade avea di te.

a 2. Tu col destin contrasti; [al Con.
Suo difensore egli è.

SCENA V.

Ruiz, seguito da lunga tratta d' armati, e detti.

Ruiz. Urgel viva.
Man. Miei prodi guerrieri!...
Ruiz. Vieni..
Man, Donna, mi segui. [a Leo.
Con. E tu speri?... [opponendosi.
Leo. Oh!...
Man. [al Con.] 'T' arretra.
Con. Involarmi costei!...
No! [sguainando la spada.
a 2. Vaneggia! [accerchiando il Con.
a 2. Che tenti, signor? [il Con. è disarmato da quei di Ruiz.
Con. Di ragione ogni lume perdei! [con gesti ed accenti di maniaco furore.
Leo. (M' atterrisce!)...
Con. Ho le furie nel cor!
a 2. Vieni; è lieta la sorte per te. [a Man.
a 2. Cedi; or ceder viltade non è. [al Con.
[Man, tragge seco Leo. Il Con. è respinto; le donne rifuggono al cenobio. Scende subito la tela.

Does hell to confound me
 Renounce its prey ?
 But if the thread of thy life
 Has not indeed been broken,
 If thou liv'st, and desirest still to live,
 Fly from her presence and mine.

Man. Neither heaven nor hell
 Has possessed me yet,
 Still that base assassin
 May deal a mortal blow.
 The waves of the sea, also,
 Have an irresistible power,
 But the God who confounds the wicked,
 That God hath aided me.

Ladies. Heaven, in whom thou didst confide, [to Leo
 Has taken pity on thee.

Fer. and followers. Thou strivest with destiny, [to the Cou.
 That destiny which protects him.

SCENE V.

Ruiz, followed by a strong band of soldiers, and the same.

Ruiz. Vive Urgel !

Man. My brave warriors !

Ruiz. Come.

Man. Lady, follow me ! [to Leo.

Cou. And thou hopest [opposing him.

Leo. Oh !

Man. [to the Cou.] Stand back !

Cou. Rob me of her.

No ! [drawing his sword.

Ruiz, soldiers. He raves ! [surrounding the Cou

Fer. and followers. What would you do, my lord.

[the Cou. is disarmed by the soldiers]

Cou. I lose the power of reason. [with furious gestures.

Leo. (He terrifies me.)

Cou. The furies are in my breast.

Ruiz and soldiers. Come ! fate favors thee at last. [to Man.

Fer. and soldiers. Yield ! since thou canst without baseness.

[to the Cou.

[Man. leads away Leo. The Cou. is driven back. The ladies take refuge in the cloister. The curtain falls.

ATTO III.

LA FIGLIO DELLA ZINGARA.

SCENA I.

Accampamento. A destra il padiglione del Conte De Luna, su cui sventola la bandiera in segno di supremo comando. Da lungi torreggia Castellor.

Scolte di uomini d'arme da per tutto; altri giuocano, altri forbiscono le armi, altri passeggianno: poi Ferrando dal padiglione del Conte.

Alcuni uomini d'arme.

Or co' dadi, ma fra poco
Giuocherem ben altro gioco!
Questo acciar, dal sangue or terso,
Fia di sangue in breve asperso!

[*odonsi strumenti guerrieri: tutti si volgono là, dove si avanza il suono.*

Alc. Il soccorso dimandato!

[*un grosso drappello di balestrieri, in completa armatura, traversa il campo.*

Alt. Han l' aspetto del valor!

Tutti. Più l' assalto ritardato
Or non fia di Castellor.

Fer. Si, prodi amici; al di novello, è mente
Del capitán la röcca
Investir da ogni parte.
Colà pingue bottino
Certezza à rinvenir, più che speranza.
Si vinca; è nostro.

Uomini d'Armi. Tu c'inviti a danza!

Tutti. Squilli, eccheggi la tromba guerriera,
Chiami all' armi, alla pugna, all' asalto:
Fia diomani la nostra bandiera
Di quei merli piantata sull' alto.
No, giammai non sorrise vittoria
Di più liete speranze finor!..
Ivi l' util ci aspetta e la gloria;
Ivi opima la preda e l' onor!

[*si disperdon.*

ACT III.

THE GIPSY'S SON.

SCENE I.

A camp. On the right, the pavillion of the Count de Luna, upon which hangs a flag in token of supreme command. In the distance, the Towers of Castellor.

Sentinels on all sides ; some are playing, some furbishing their arms, others passing to and fro ; then Ferrando, from the Count's pavillion.

Soldiers. Now for the dice, but soon
We shall play another game.
These spurs from which we now wipe the blood,
Shall soon be bloodstained again.

[*sounds of warlike instruments are heard.* All go in the direction of the sound.]

Soldiers. A signal for succour !
[*a strong band of arbaletiers, in complete armour, cross the camp.*]

Other soldiers. They look brave.

All. Let us delay no longer
The assault on Castellor.

Fer. Yes, valiant friends, the Captain
Has resolved at break of day
To invest the place on all sides.
We hope, nay we are certain,
To find there a great booty ;
If we conquer, it is ours.

Soldiers. Thou wilt invite us to the festival.

All. Let the warlike trumpet call
To the fight, to arms, to the assault,
To-morrow our flag shall wave
Upon these lofty towers.
Never did victory give
More joyful hope, than now !
There both booty and glory,
Both gain, and honor await us. [they disperse]

SCENA II.

Il Conte, uscito dalla tenda, volge uno sguardo bieco a Castellor.

In braccio al mio rival ! .. Questo pensiero
 Come persecutor demone ovunque
 M'insegue ! In braccio al mio rival ! .. Ma corro,
 Surta appena l'aurora,
 Io corro a separarvi.. Oh ! Leonora ! [odesi tumulto.

SCENA III.

Ferrando e detto.

Con. Che fu ?

Fer. Dappresso il campo
 S' aggirava una zingara : sorpresa
 Da' nostri esploratori,
 Si volse in fuga : essi, a ragion temendo
 Una spia nella trista,
 L' inseguîr..

Con. Fu raggiunta !

Fer. È presa.

Con. Vista.

L' hai tu ?

Fer. No : della scorta
 Il condottier m' apprese
 L' evento.

[tumulto più vicino.

Con. Eccola.

SCENA IV.

Detti, Azucena, con le mani avvinte, è trascinata dagli Esploratori : un codazzo d'altri Soldati.

Esp. Innanzi, o strega, innanzi..

Azu. Aita!... Mi lasciate.. Oh furibondi,
 Che mal fec' io ?

Con. S' appressi. [Azu. è tratta innanzi al Con.
 A me rispondi
 E trema di mentir !

Azu. Chiedi.

Con. Ove vai ?

Azu. Nol so..

Con. Che ! ..

Azu. D' una zingara è costume
 Muover senza disegno

SCENE II.

The Count issuing from the tent, turns a sinister look towards Castellor.

In the arms of my rival ! that thought
Follows me like a taunting demon
In the arms of my rival !
No, ere the day shall dawn,
I will part them ! Oh ! Leonora ! [a noise.]

SCENE III.

Ferrando and the same.

Cou. What is it ?
Fer. Around the camp
A gipsy woman hovered,
Surprised by our sentinels,
She fled ; our men believing
She came to spy our movements,
Pursued her.
Cou. They took her ?
Fer. They did.
Cou. Say,
Hast thou seen her ?
Fer. No : the conductor
Of the escort aprised me of it.
Cou. She comes. [*the noise grows nearer*]

SCENE IV.

Same, Azucena her hands tied and led by the soldiers : another troup of soldiers follow.

Soldiers. Forward, witch, forward !
Azu. Help ! leave me ! Wretches,
What evil have I done you ?
Cou. Let her approach.
[*Azu. is conducted towards the Cou*
Answer me, woman,
And tremble if thou liest !
Azu. Speak.
Cou. Where were you going ?
Azu. I know not.
Cou. How ?
Azu. It is the gipsy's custom
To wander everywhere.

Il passo vagabondo,
Ed è suo tetto il ciel, sua patria il mondo.
E vieni ?

Con. *Azu.* Da Biscaglia, ove finora
Le sterili montagne ebbi ricetto.
(Da Biscaglia !)

Fer. *(Che intesi !.. Oh qual sospetto !)*

Azu. Ivi povera vivea,
Pur contenta del mio sato :
Sola speme un figlio avea...
Mi lasciò !.. m' oblia, l'ingrato !
Io, deserta, vado errando
Di quel figlio ricercando,
Di quel figlio che al mio core
Pene orribili costò !...
Qual per esso provo amore
Madre in terra non provò !

Fer. *(Il suo volto !)*

Con. Di', traesti
Lunga etade fra quei monti ?

Azu. Lunga, sì.

Con. Rammenteresti
Un fanciul, prole di conti,
Involato al suo castello,
So tre lustri, e tratto quivi ?

Azu. E tu, parla...sei ?...

Con. Fratello del rapito.

Azu. *(Ah !)*

Fer. *(Si !)*

[notando il mal nascosto terrore di Azu.]

Con. Ne udivi mai novella ?

Azu. Io ?.. No.. Concedi

Che del figlio l'orme in scopra.

Fer. Resta, iniqua..

(Ohimè !..)

Fer. Tu vedi

Chi l'infame, orribil opra

Commettea..

Con. Finisci

Fer. È dessa !..

Azu. *(Taci.)*

[piano a Fer.]

Fer. È dessa, che il bambino arse !

Con. Ah ! perfida !

Zoro. Ella stessa !

Azu. El mentisce..

The Heaven is our roof,
 The world our native country.
Cou. Whence art thou ?
Azu. From Biscay, where till lately,
 The barren mountains were my home.
Cou. (From Biscay !)
Fer. (What do I hear ? Oh ! what a suspicion !)
Azu. There, poor, I lived
 Contented with my lot,
 My only hope, a son —
 Ungrateful, he left me, forgot me.
 Abandoned, I wander about,
 Seeking that son, who has caused
 Such sorrow to my heart.
 Alas ! no mother on earth
 Can love, as I love him.
Fer. (Those features.)
Cou. Tell me, amongst those mountains
 Hast thou lived long.
Azu. Long ? yes.
Cou. Dost thou remember a child,
 The infant of a Count,
 Who, fifteen years since, from his castle
 Was stolen and carried thither ?
Azu. Speak ! was it thou ?
Cou. I am the brother of him they stole.
Azu. (Ah !)
Fer. (Yes.) [remarking the ill concealed terror of Azu]
Cou. And hast thou ever heard
 What is become of him ?
Azu. I ? No ? Permit, I beg,
 That I go in search of my son.
Fer. Stay, Impious woman !
Azu. (Ah me !)
Fer. Thou beholdest the impious woman
 Who did that horrid deed.
Cou. Go on.
Fer. 'Tis she
Azu. (Silence) [whispering to Fer.]
Fer. 'Twas she who burnt the child.
Cou. Ha ! perfidious wretch !
Cho. 'Tis she.
Azu. 'Tis false.

Con. Al tuo destino
Or non fuggi.

Azu. Deh!..

Con. Quei nodi
Più stringete. [*i soldati e seguiscono.*

Azu. Oh! Dio!.. Oh! Dio!..

Coro. Urla pure.

Azu. E tu non m' odi,
O Manrico, o figlio mio?..
Non soccorri all' infelice
Madre tua?

Con. Sarebbe ver?
Di Manrico genitrice!..

Fer. Trem!..

Con. Oh sorte!.. in mio poter!

Azu. Deh, rallentate, o barbari,
Le acerbe mie ritorte..
Questo crudel supplizio
È prolungata morte!..
D' iniquo genitore
Empio figliuol peggiore,
Trema.. V'è Dio pe' miseri,
E Dio ti punirà'

Con. Tua prole, o turpe zingara,
Colui, quel seduttore!..
Potrò col tuo supplizio
Ferirlo in mezzo al core?
Gioja m' inonda il petto,
Cui non esprime il detto!..
Meco il fraterno cenere
Piena vendetta avrà!

Fer. Coro. Infame pira sorgere,
Empia, vedrai tra poco..
Nè solo tuo supplizio
Sarà l' orrenda fuoco!
Le vampe dell' inferno
A te fian rogo eterno,
Ivi penare ad ardere
L' anima tua dovrà!

[al cennio del Con. i Soldati traggono seco loro
Azu. Egli entra nella sua tenda, seguito da Fer.

Cou. Now thou shalt not escape
Thy destiny.

Azu. Alas !

Cou. Those bonds,
Let them be drawn tighter. [to the soldiers.]

Azu. Oh Heaven ! Oh Heaven !

Cou. Aye, howl now !

Azu. And thou, O Manrico :
My son, thou hearest me not ?
Thou dost not come to succour
Thy wretched mother.

Cou. What is it indeed so ?
The mother of Manrico ?

Fer. Tremble.

Cou. Oh, Fate ! In my power !

Azu. Ah ! cruel monsters ! loosen
The cruel cords awhile,
This barbarous punishment
Is but a lingering death.
Oh, base and wicked son !
Of a base and wicked sire—
Tremble ? there is a God of the wretched ;
A God who will punish thee.

Cou. Thy son, thou infamous gipsy,
Thy son, that base seducer ;
And can I by punishing thee,
Strike also a blow at him ?
A joy is in my heart,
More than any words can tell,
The ashes of my brother
At last will be avenged.

Fer. & Cho. Vile creature, thou soon shalt see
The fatal pile arise :
Nor shall that terrible fire
Alone be thy punishment,
The flames of hell shall be
Thy everlasting torment ;
There, burning and suffering for ever,
Thy wicked spirit shall dwell.

[at a sign from the Cou. the soldiers drag her away,
he enters the tent, followed by Fer.]

SCENA V.

Sala adiacente alla cappella in Castellor, con verone in fondo.

Manrico, Leonora e Ruiz.

Leo. Quale d' armi fragore
Poc' anzi intesi ?

Man. Alto è il periglio ! ... vano
Dissimularlo fora !
Alla novella aurora
Assaliti saremo ! ..

Leo. Ahimè ! .. che dici ! ..

Man. Ma de' nostri nemici
Avrem vittoria .. Pari
Abbiamo al loro ardir, brando e coraggio.
Tu va [à Ruiz.] : le belliche opre,
Nell' assenza mia breve, a te commetto.
Che nulla manchi ! ..

[Ruiz. parte.]

SCENA VI.

Manrico e Leonoro.

Leo. Di qual tetra luce
Il nostro imen risplende !
Man. Il presagio funesto,
Deh, sperdi, o cara ! ...

Leo. E il posso ?

Man. Amor .. sublime amore,
In tal instante ti favelli al core.
Ah ! si, ben mio, coll' essere
Io tuo, tu mia consorte,
Avrò più l' alma intrepida,
Il braccioavrò più forte.
Ma pur, se nella pagnia
De' miei destini è scritto
Ch' io resti tra le vittime,
Dal ferro ostil trafitto,
Tra quegli estremi aneliti
A te il pensier verrà,
E solo in ciel precederti
La morte a me parrà !

a 2. L' onda de' suoni misticci
Pura discende al cor ! ..
Vieni ; ci schiude il tempio
Gioie di casto amor !

[Mentre s' avviano giubilanti al tempio, Ruiz
sopraggiunge frettoloso.]

SCENE V.

Saloon adjoining the Chapel in Castellor : a balcony in the back-ground.

Manrico, Leonora, and Ruiz.

Leo. What was that noise I heard ?
 'Twas like the noise of arms.

Man. The danger is great ; 'twould be
 In vain to hide it from thee,
 Upon the break of day
 The town will be assaulted.

Leo. Ah me ! what didst thou say ?

Man. But we shall defeat our enemies,
 Our arms and courage will equal,
 At least their audacity—
 Thou wilt go. [to Ruiz.] The conduct of affairs
 For a short time I commit to thee,
 Let nothing be wanting. [exit Ruiz.]

SCENE VI.

Leo. With what sad splendour
 Our nuptials are attended.

Man. Dearest, thou must not think
 Upon the sad presage.

Leo. Can I do aught else ?

Man. Love, noble love, let this
 Alone inspire our hearts.
 Ah ! yes the thought, beloved !
 That thou, at length, art mine,
 Makes my soul stronger already.
 And nerves my arm for the fight,
 Yet if it should be written
 Upon the page of my destiny,
 That I should fall a victim
 To the swords of our enemies.
 While breathing my last breath,
 My thoughts shall turn to thee,
 And shall seem to precede thee
 Into that other world.

Both. The mystic harmony
 Descends into our hearts.
 Come ! the temple opens to us,
 The joys of a chaste love.
[while they are singing and approaching the temple,
 Ruiz. enters hurriedly.

Ruiz. Manrico ? ..

Man. Che ? ..

Ruiz. La zingara,
Vieni, tra ceppi mira..

Man. Oh Dio !

Ruiz. Per man de' barbari
Accesa è già la pira...

Man. Oh ciel ! ... mie membra oscillano...
Nube mi copre il ciglio ! [Accostandosi al verone.

Leo. Tu fremi ! ...

Man. E il deggio ! .. Sappilo,
Io son...

Leo. Chi mai ?

Man. Suo figlio ! ..
Ah ! vili ! .. il rio spettacolo
Quasi il respir m' invola ! ...
Raduna i nostri .. affrettati,
Ruiz .. va .. torna .. vola ! [Ruiz parta.

Di quella pira l' orrendo foco
Tutte le fibre m' arse, avvampò ! ...
Empi, spegnetela, o ch' io tra poco
Col sangue vostro la spegnerò ..
Era già figlio prima d' amarti,
Non può frenarmi il tuo martir ! ..
Madre infelice, corro a salvarti,
O teco almeno corro a morir !

Leo. Non reggo a colpi tanto funesti ..
Oh ! quanto meglio saria morir !

[Ruiz torna con Arm.

Ruiz, e Armati.

Su, parla, imponi ! .. Eccone presti
A pugnar teco, toco a morir.

[Man. parte frettoloso seguito da Ruiz e dagli Arm.
mentre odesi dall' interno fragor d' armi e di bellici strumenti.

Ruiz. Manrico !
 Man. How now !
 Ruiz. The gipsy,
 Come, the gipsy is in chains.
 Man. Oh Heaven !
 Ruiz. Already the barbarous men
 Have prepared the fatal pile.
 Man. My strength deserts me ! I feel
 A cloud before my eyes. [approaching the balcony.
 Leo, Man. You tremble.
 Man. I have cause—know'st thou
 I am—
 Leo. Who art thou ?
 Man. Her son.
 Ah wretched ! that sight
 Stifles me. Ruiz, I say,
 Collect our forces, away ;
 Fly ! hence, begone !
 The fire of that terrible pile
 Consumes every fibre within me,
 Extinguish it, or ere long
 I will quench it with your blood.
 I was a son before I loved thee,
 Thy suffering cannot restrain me,
 Poor mother ! I hasten to save thee,
 Or with thee at least to perish.

Leo. I cannot wrestle with this horrible fate.
 Oh ! death would be better far.

Ruiz. returns with soldiers.

Ruiz and Soldiers.

Speak ! command us, we are ready
 To fight, to die for thee.

[exit Man. hurriedly, followed by Ruiz. and
 some soldiers. The noise of arms and warlike
 instruments is heard within.

ATTO IV.

IL SUPPLIZIO.

SCENA I.

Un' ala del palazzo dell' Aliaferia ; all' angolo una torre, con finestre assicurate da spranghe di ferro. Notte oscurissima. Si avanzano due persone ammantellate.

Entra Ruiz e Leonora.

Ruiz.

[sommessamente.]

Siam giunti : ecco la torre, ove di stato
Gemono i prigionieri... Ah ! l' infelice
Ivi fu tratto !

Leo.

Vanne...

Lasciami, nè timor di me ti prenda...
Salvarlo io potrò, forse. [Ruiz si allontana
Timor di me?...sicura,
Presta è la mia difesa !

[I suoi occhi figgonsi ad una gemma che le fregia la mano dastre
In questa oscura

Notte ravvolta, presso a te son io,
E tu nol sai ! .. Gemente
Aura, che intorno spiri,
Deh, pietosa gli arreca i miei sospiri...
D'amor sull' ali rosee
Vanne, sospir dolente,
Del prigioniero misero
Conforta l' egra mente..

Com' aura di speranza
Aleggia in quella stanza ;
Lo destà alle memorie,
Ai sogni dell' amor ! ..

Ma, deh ! non dirgli improvvisto
Le pene del mio cor !

Voci interne. Oh ! pietade d'un' alma già vicina
Alla partenza che non ha ritorno !

Oh ! pietade di lei, bontà divina,
Preda non sia dell' infernal soggiorno.

Leo. Quel suon, quelle preci solenni, funeste,
Riempion quest' aere di cupo terrore ! ..
Contende l'ambascia, che tutta m'investe,
Al labbro il respiro, i palpiti al core !
Sull' orrida torre, ah ! par che la morte
Con ali di tenebre librando si va !

ACT IV.

THE TORTURE.

SCENE I.

A wing of the palace of the Aliaferia ; in the angle a tower, with windows, secured with iron bars. Night : very dark.

Enter Ruiz and Leonora, enveloped in cloaks.

Ruiz. [in a whisper.] 'Tis here : this is the tower
Where the state prisoners are. Ah ! it was here
They placed him.

Leo. Go ! leave me !

Fear nothing for my safety,
Perchance I may yet save him. [Ruiz retires.
Why fear for me ! secure and ready, here
I carry a defence.

[her eyes fix themselves upon a jewel, which she wears on her right hand.

In this dark night

I hover near thee,
And yet thou knowest it not ;
Oh ! gentle winds that breathe around me,
In pity waft my sighs to him.

Upon the wings of love
Go tender sighs of pity
To comfort the weak spirit
Of the unhappy captive.

Like a breeze of hope,
Find a way into his dungeon,
And wrap him in the memories
And dreams of happy love.
But, oh ! breathe not to him
The grief which I endure.

Voice within. Oh ! pity on a soul which soon
Must depart whither there is no return.

Have pity, oh Divine Power !

Let me not fall a prey to the evil one.

That sound, those solemn prayers

Fill the air of this spot with terror—

My anxiety stops my breathing,

And suspends the beating of my heart ;

Death itself, with dark wings, seems to hover

Over this horrible tower.

Ahi ! forse dischiuse gli fian queste porte
Sol quando cadavere già freddo ei sarà !

[Rimane assorta : dopo qualche momento scuotesi, ed è in procinto di partire,
allorchè viene dalla torre un gemito, e quindi un mesto suono : ella si ferma.

Man. (Ah ! che la morte ognora [dalla torre.
E tarda nel venir
A chi desia morir !..
Addio, Leonora !)

Leo. Oh ciel !.. sento mancarmi !

Voci interne. Oh ! pietade d'un' alma già vicina
Alla partenza che non ha ritorno !
Oh ! pietade di lei, bontà divina,
Preda non sia dell' infernal soggiorno !

Man. Sconto col sangue mio [dalla torre.
L'amor che posi in te !..
Non ti scordar di me !
Leonora, addio !

Leo. Di te, di te scordarmi !..
Tu vedrai che amore in terra
Mai non fu del mio piú forte :
Vinse il fato in aspra guerra,
Vincerà la stessa morte.
O col prezzo di mia vita
La tua vita in salverò,
O con te per sempre unita
Nella tomba io scenderò.

SCENA II.

*S' apre una porta, n' esce il Conte ed alcuni
Seguaci, Leonora si pone in disparte.*

Con. Udiste ? Come albeggi,
La scure al figlio, ed alla madre il rogo.

[I seguaci entrano per un piccolo uscio nella torre.
Abuso io forse quel poter che pieno
In me trasmise il prence ! A tal mi traggi
Donna per me funesta !.. Ov' ella è mai ?
Ripreso Castellor, di lei contezza
Non ebbi, e furo indarno
Tante ricerche e tante !
Oh !.. dove sei crudele ?

Leo. [avanzandosi] A te dinante.

Con. Qual voce !.. Come ! tu, donna ?

Leo. Il vedi.

Con. A che venisti ?

Ah ! perhaps these doors will ne'er open,

Until he is become a corpse.

[remains absorbed : after some moments she starts from her reverie, and is about to retire, when a groan is heard from the tower and a pensive melody. She stops.

Man. (Alas ! how slow, [in the tower.
Is death in coming
To him who desires to die.
Farewell, Leonora !)

Leo. Oh Heaven ! my senses leave me !

Voices within. Oh pity on a soul which soon
Must depart whither there is no return.
Have pity, oh Divine Power !
Let me not fall a prey to the evil one.

Man. With my life blood I pay [in the tower.
The love I vowed to thee :
Therefore forget me not !
Farewell, Leonora !

Leo. Forget thee ! thou shalt see
That never was love on earth
So powerful as mine ;
That love which conquered destiny
Shall conquer death itself.
Oh ! with the price of my life,
I now will rescue thine,
Or with thee for ever united
I will descend into the tomb.

SCENE II.

A door opens and gives passage to the Count and some followers, Leonora stands aside.

Cou. You hear ? at break of day—
The axe for the son ; for the mother the stake.
[the followers enter at a little door in the tower.
I know that I abuse that power supreme
The Prince reposed in me. To such rash things
That woman leads me. Where can she be fled.
Since the retaking of Castellor
I have had no news of her,
And all my researches are vain.
Alas ! where art thou, cruel one ?

Leo. [advancing.] Behold me !

Cou. That voice ! How, lady, is it thou ?

Leo. Thou seest me !

Cou. Why comest thou ?

Leo. Egli è già presso
All' ora estrema ; e tu lo chiedi ?
Con. Osar potresti ? ..

Leo. Ah si per esso
Pietà domando ..

Con. Che ! .. tu deliri !
Io del rivale sentir pietà ?

Leo. Clemente il Nume a te l'inspiri ..

Con. È sol vendetta mio nume .. Va.
[*Leo. si getta disperata ai suoi piedi.*

Leo. Mira, di acerbe lagrime
Spargo al tuo piede un rio :
Non basta il pianto ? svenami,
Ti bevi il sangue mio ..
Calpesta il mio cadavere,
Ma salva il Trovator !

Con. Ah ! .. dell' indogne rendere
Vorrei peggior la sorte ..
Fra mille atroci spasimi
Centuplicar sua morte ..
Più l' ami, e più terribile
Divampa il mio furor !
[*Vuol partire, Leo. si avvilitchia ad esso.*

Leo. Conte ! ..

Con. Nè cessi ? ..

Leo. Grazia ! ..

Con. Prezzo non avvi alcuno
Ad ottenerla .. scostati ..

Leo. Uno ve n' ha .. sol uno ! ..
Ed io te l' offro.

Con. Spiegati,
Qual prezzo ? di.

Leo. Me stessa !
[*Stendendogli la sua destra con dolore.*

Con. Ciel ! .. tu dickesti ! ..

Leo. E compiere
Saprò la mia promessa.

Con. È sogno il mio ?

Leo. Dischiudimi la via tra quelle mura ..
Ch' ei mi oda .. che la vittima
Fugga, e son tua.

Con. Lo giura.

Leo. Lo giuro a Dio, che l' anima
Tutta mi vede !

Leo. How ! when thou know'st he is about to die,
Canst thou ask why I come ?

Cou. Dost thou dare ?—

Leo. Ah ! yes, for his sake
. I beg for mercy.

Cou. What ! thou ravest ;
Can I forgive my rival ?

Leo. May merciful God inspire you !

Cou. Vengeance is my sole God : begone !

[*Leo. flings herself in despair at his feet.*]

Leo. Behold ! with bitter tears

I wet the ground at thy feet ;
If this suffices not,
Wound me and drink my blood ?
Tread me a corpse 'neath thy feet,
But spare the Troubadour.

Cou. Ah ! I would rather render

The fate of that villain more terrible ;
By some unendurable pain,
To multiply his death.
The more thou lovest him, the more
My fury burns within me.

[*he is about to depart : Leo. clings to him.*]

Leo. Count.

Cou. Again !

Leo. Mercy !

Cou. No wealth on earth could suffice
To purchase it— Begone !

Leo. One price there is, one only,
And that I offer thee.

Cou. Explain thyself ;

What price.

Leo. Myself!

[*extends her hands towards him with signs of anguish.*]

Cou. Heaven ! what sayest thou ?

Leo. Aye, and my promised word
I will fulfil.

Cou. Do I dream ?

Leo. Open to me

The walls of yonder prison,
Let thy victim see me, and depart,
And I will be thine.

Cou. Swear it !

Leo. Before the God who sees
My heart, I swear it.

Con.

Olià ?

[Correndo all' uscio della torre. Si presenta un custode : mentre il *Con.*, gli parla all' orecchio, *Leo.* sugge il veleno chiuso nell' anello.

Leo.

(M' avrai, ma fredda, esanime
Spoglai.)

Con.

Colui vivrà.

[a *Leo.* tornando.*Leo.*

(Vivrà !.. Contende il giubilo
(da sè alzando gli occhi, cui fan velo lagrime di letizia.

I detti a me, Signore..
Ma coi frequenti palpiti
Mercè ti rende il core !..
Ora il mio fine impavida,
Piena di gioja attendo..
Dirgli potrò, morendo :
Salvo tu sei per me !)

Con.

Fra te che parli ?.. ah ! volgimi,
Volgimi il detto ancora,
O mi parrà delirio
Quanto ascoltai finora..
Tu mia !.. tu mia !.. ripetilo.
Il dubbio cor serena..
Ah !.. ch' io lo credo appena,
Udendolo da te !..

Leo.

Andiam..

Con.

Giurasti.. pensaci !

Leo.

È sacra la mia fè ! [entrano nella torre.

SCENA III.

Orrido carcere ; in un canto finestra con inferriata ; porta nel fondo ; smorto fanale pendente dalla volta. Azucena giacente sopra una specie di rozzo coltre, Manrico seduto a lei dappresso.

Man.

Madre ?.. Non dormi !

Azu.

L' invocai più volte,
Ma fugge il sonno a queste luci ; Prego.

Man.

L' aura fredda è molesta.
Alle tue membraforse ?

Azu.

No ; da questa
Tomba di vivi sol fuggir vorrei,
Perchè sento il respiro soffocarmi !..

Man.

Fuggir ! [torcendosi le mani.

Azu.

Non attristarti ; [sorgendo.
Far di me strazio non potranno i crudi !

Man.

Ah ! come ?

Azu.

Vedi ?.. le sue fosche impronte

M' ha già stampate in fronte

Il dito della morte !

Man

Ah !

Cou. Within there !

[he rushes to the door of the tower. A Jailer presents himself, while the Cou. whispers in his ear, Leo. sucks the poison concealed in the ring.

Leo. Thou shalt possess me,
But cold and lifeless.

Cou. He shall live.

[*returning to Leo.*

Leo. He will live !

[*apart, and raising her eyes, filled with tears of joy*
My joy deprives me of utterance
Oh, Heaven ! my beating heart
Returns thee its grateful thanks,
Now fearless, and filled with joy,
I calmly await my end ;
At least I can tell him dying,
That he is safe through me.

Cou. What dost thou say ? Ah turn hither,
And speak some words to me.
Or that which I have just heard
Will seem to me a delirium.
Thou wilt be mine ? Oh repeat it !
Assure my doubting heart,
Ah ! even while hearing thee,
I can scarcely believe its so.

Leo. Let us go.

Cou. Thou hast sworn—forget it not.

Leo. My word is sacred. [they enter into the tower.

SCENE III.

A gloomy dungeon ; in the corner a barred window ; a door in the back-ground ; a lamp half extinguished hangs from the ceiling. Azucena lying on an old mattress, Manrico seated near her.

Man. Mother ! thou sleepest not !

Azu. I have sought for slumber
But it flies from these eyes. I pray.

Man. Perhaps 'tis the cold damp air
Freezes thy limbs.

Azu No, but I long to fly
From out this dreary dungeon
Which seems to suffocate me.

Man. To fly. [*wrings his hands.*

Azu. Grieve not, the cruel men
Cannot make me suffer long.

Man. Ha ! how so ?

Azu. Look ! here upon my brow
And see where the finger of death
Hath set his fatal mark.

Man. Ah !

Azu. Troveranno
Un cadavere muto, gelido !.. anzi.
Uno scheletro !..

Man. Cessa !

Azu. Non odi ?.. gente appressa..
I carnefici son.. vogliono al rogo
Trarmi !.. Difendi la tua madre !..

Man. Alcuno, ti rassicura, qui non volge..

Azu. Il rogo !.. parola orrenda

Man. Oh madre !.. oh madre !

Azu. Un giorno.

Turba feroce l' ava tua condusse
Al rogo.. mira la terribil vampa !..
Ella n' è tocca già !.. l' arso crine
Al ciel manda faville !..
Osserva le pupille
Fuor dell' orbita lor !.. Ahi !.. chi mi toglie
A spettacol si atroce !

[cadendo tutta convulsa fra le braccia di Man.]

Man. Sem' omi ancor, se voce
Di figlio ha possa di una madre in core,
Ai terrori dell' alma
Oblio cerca nel sonno, e posa e calma.

[la conduce presso la coltre.]

Azu. Si ; la stanchezza m' opprime, o figlio..
Alia quelete io chiudo il ciglio..
Ma se del rogo arder si veda
L' orrida fiamma, destami allor !

Man. Riposa, o madre ; Iddio conceda
Men tristi immagini al tuo sopor.

Azu. Ai nostri monti.. ritorneremo..

[tra il sonno e la veglia.]

L' antica pace... ivi godremo..
Tu canterai.. sul tuo liuto..
In sonno placido.. io dormirò !..

Man. Riposa, o madre : io prono e muto
La mente al cielo rivolgerò.

[azucena si addormenta ; Man. resta genuflesso accanto a lei.]

SCENA IV.

Si apre la porta, entra Leonora; gli anzidetti, in ultimo il Conte con seguito di Armati.

Man. Ciel !.. non m' inganno !.. quel fioco lume..
Leo. Son io, Manrico..
Man. Oh, mia Leonora !

Azu. They will find nothing save,
A cold and silent corpse,
A skeleton.

Man. Oh ! cease !

Azu. Hark ! hear'st thou not a noise,
The torturers approach to drag me hence ;
Oh, save thy mother.

Man. 'Tis no one, Be calm, I pray you.

Azu. The stake ! Horrible word !

Man. Oh, mother ! mother !

Azu. One day
A brutal crew dragged thy poor grandson thus
To the stake. See here the terrible flame !
It touches her, her hair
Is lifted by the flames ;
See how her staring eyes
Start from their orbits. Ah ! who hath brought me
To see this horrid sight.

[falls convulsed into the arms of Man.]

Man. If thou still lovest me, if
My voice hath power to move a mother's heart,
Banish these terrors of the mind,
And seek repose and forgetfulness.

[conducts her to the matrises.]

Azu. Yes, the fatigue oppresses me, my son,
I will strive to close my eyes,
But if that flaming pile
Thou see'st again, arouse me.

Man. Sleep, mother, and may Heaven
Chase these sad thoughts from thy dreams.

Azu. Let us return to our mountains, [in a half slumber.]
We will enjoy our old repose ;
Thou shalt play upon thy lute
And soothe me to sleep by thy side.

Man. Sleep, mother, while I kneel in silence
And turn my thoughts towards Heaven.
Azu. sleeps. *Man.* remains kneeling beside her.

SCENE THE LAST.

The door opens, enter Leonora : afterwards the Count, with a troupe of Soldiers.

Man. Heaven ! do I deceive myself. That weak light—
Leo. 'Tis I, Manrico.

Man. Oh, my Leonora.

Ah ! mi concedi, pietoso Nume,
Gioja si grande, anzi ch' io mora ?

Leo. Tu non morrai.. vengo a salvarti..

Man. Come !.. a salvarmi ?... fia vero !

Leo. Addio..
Tronca ogni indugio.. t' affretta.. parti..
[accennando gli la porta.]

Man. Et tu non vieni ?

Leo. Restar degg' io !..

Man. Restar !

Leo. Deh ! fuggi !..

Man. No.

Leo. Guai se tardi ! [cercando di trarlo verso l'uscio.]

Man. No..

Leo. La tua vita !..

Man. Io la disprezzo..
Pur.. figgi, o donna, in me gli sguardi !..
Da chi l'avesti ?.. ed a qual prezzò ?..
Parlar non vuoi ?.. Balen tremendo !..
Dal mio rivale !... intendo.. intendo !..
Ha quest' infame l'amor venduto..
Venduto un core che mio giurò !

Leo. Ahi, come l' ira ti rende cieco !
Ahi, quanto ingiusto, crudel sei meco !..
T' arrendi.. fuggi, o sei perduto !..
O il ciel nemmeno salvar ti può !

[*Leo. è caduta ai piedi di Man.*]

Azu. Ai nostri monti ritorneremo.. [dormendo.]
L' antica pace.. ivi godremo !..
Tu canterai.. sul tuo liuto .
In sonno placido.. io dormirò !...
Ti scosta..

Man. Non respingermi..
Vedi ?.. languente, oppressa,
Io manco..

Man. Va.. ti abbomino..
Ti maledico...

Leo. Ah ! cessa ! ..
Non d' imprecari, di volgere
Per me la prece a Dio
È questa l' ora !

Man. Un brivido corse nel petto mio !

Leo. Manrico !.. [cade boccone.]

Man. [accorrendo a sollevarla.] Donna, svelami.. Narra...

Leo. Ho la morte in seno..

Man. La morte !..

Merciful Heaven ! dost thou grant me
Such joy before I die ?

Leo. Thou shalt not die, I come to save thee !
Mm. How ! save me ! can this be ?
Leo. Adieu,

Pause not, but hasten to fly hence.

Man. And thou ? [points to the door.]

Leo. I must remain here.

Man. Remain here !

Leo. Oh, stay not !

Man. No !

Leo. Delay is fatal.
[trying to draw him towards the door.]

Man. No.

Leo. Thy life !

Man. I heed it not.

But, lady, look—look in my face !
Who granted me this life, and at what price ?
Thou speakest not, thou tremblest !
It was my rival, was it not so ? Speak !
I understand all, thou hast sold thy love,
That love thou gav'st to me.

Leo. Ah ! anger makes thee blind,
Thou art unjust and cruel ;
Oh, Heaven itself will not save thee !

[falls at the feet of Man, sleeping.]

Azu. Let us return to our mountains,
We will enjoy our old repose ;
Thou shalt play upon thy lute,
And soothe me to sleep by thy side.

Man. Begone !

Leo. Oh, drive me not hence,
Dost thou not see, I sink,
I faint ?

Man. Begone ! I hate
And curse thee :

Leo. Oh, say it not !

The hour of imprecation is past,
It is time for me to turn
My thoughts towards Heaven.

Man. A chill runs through my body.

Leo. Manrico ! [falls on her face.]

Man. [raising her hurriedly] Oh lady, tell me
What hast thou done ?

Leo. The hand of death is on me !

Man. Death !

Leo. Ah ! fu più rapida
La forza del veleno
Ch' io non pensava !..

Man. Oh ! fulmine !

Leo. Senti !.. la mano è gelo...
Ma qui.. qui foco orribile
Arde.. [toccandosi il ptt.]

Man. Che festi.. oh ! cielo !

Leo Prima che d' altri vivere..
Io volli tua morir !...

Man. Insano !.. ed io quest' angelo
Osava maledir !..

Leo. Più non.. resisto !..

Man. Ahi ! misera !..
[entra il Con. arrestandosi sulla soglia.]

Leo. Ecco l' istante.. io moro..
Manrico !..
[stringendogli la destra in segno d' addio.
Or la tua grazia..]

Padre del cielo.. imploro..

Man. Insano !.. ed io quest' angelo
Osava maledir !

Leo. Prima.. che.. d' altri vivere..
Io... volli.. tua... morir !.. [spira.]

Con. (Ah ! volle me deludere,
E per costui morir !..)

Sia tratto al ceppo ! [indicando agli armati Man.

Man. Madre !... oh ! madre, addio !
[parte tra gli armati.]

Azu. Manrico !.. Ov' è mio figlio ? [destandosi.]

Con. A morte ei corre !...

Azu. Ah ferma ! m' odi...

Con. [trascinando Azu. presso la finestra.
Vedi ?...]

Azu. Cielo !...

Con. È spento !..

Azu. Egli era tuo fratello!..

Con. Ei !.. quale orror !

Azu. Sei vendicata, o madre !.. [cade a piè della finestra.]

Con. E vivo ancor !.. [inorridito.]

Leo. Alas ! the fatal draught
Was quicker than I thought.

Man. Oh, terrible blow !

Leo. Feel now, my hand is cold,
But here, there rages a fire !
[places her hand upon her breast.]

Man. Oh, Heaven ! what hast thou done ?

Leo. Rather than live for another
I preferred to die for thee.

Man. Madman ! and I have dared
To reproach this angel !

Leo. I cannot struggle more.
[enter the Count, he pauses on the threshold.]

Man. Unhappy woman !

Leo. The moment is come, I die,
Manrico. [grasps his hand in token of farewell.]
Now, thy pardon,
Oh, Father in Heaven, I implore ! [dies.]

Cou. (Ha ! she deceived me then,
That she might die with him !)
Let him be drawn hence in chains:
[pointing out Man. to the guards.]

Man. Mother ! oh mother, farewell ! [exit, guarded.]

Azu. [awken] Manrico ! where is my son ?
Cou. Gone to his death.

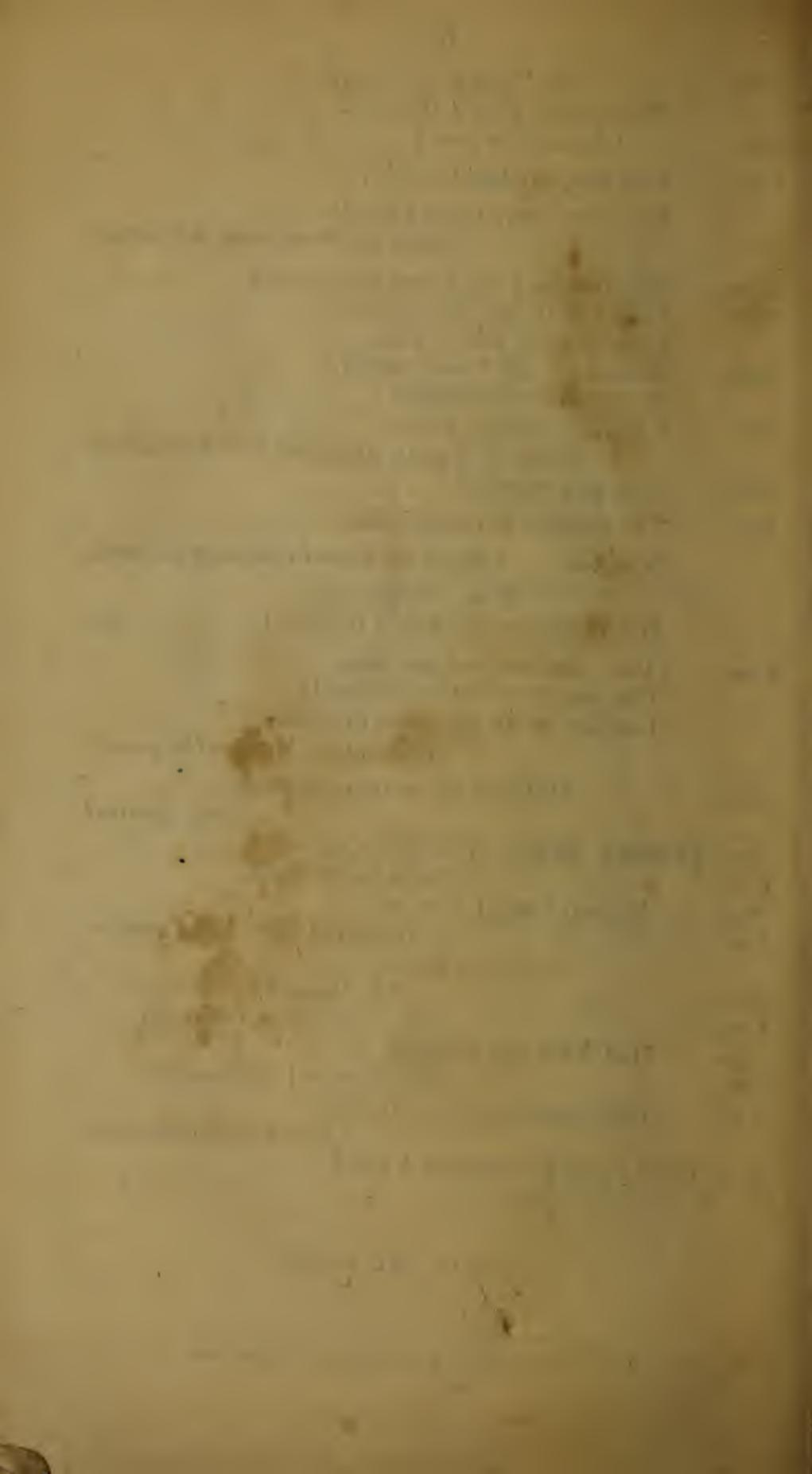
Azu. Ah, stay ! stay ! hear me.
Cou. [drawing Azu. to the window.] Behold ?
Oh Heaven !
He lives no longer.

Azu. Ha ! 'twas thy brother.
Cou. My brother ! oh horrible !

Azu. Thou art avenged, oh mother ! [falls near the window]

Cou. [with horror] And yet I live !

END OF THE OPERA.



PERSONAL BEAUTY

At all times awakens the liveliest and most delightful feelings of our nature, and the willing homage it receives in the splendid assemblages of Royalty and Rank, or amidst the no less fascinating displays of our Social Re-unions, demands that the nicest and most careful attention should be paid to the cultivation of an object so manifestly important. These cursory remarks are peculiarly applicable to the universally acknowledged virtues of

ROWLANDS' ELEGANT TOILET REQUISITES,

SO EMINENTLY SUCCESSFUL IN THEIR OPERATION ON

THE HAIR! THE SKIN! & THE TEETH!

The August patronage conceded by our Gracious Queen, the several Sovereigns of Europe, and the Beauties who adorn the Circles of Regal Magnificence, confirms by experience the infallible efficacy of these *renovating Specifics*, and gives them a celebrity unparalleled.

ROWLANDS' MACASSAR OIL

Is a delightfully Fragrant and Transparent Preparation for the Hair;

And as an *invigorator and beautifier* beyond all precedent.

It bestows a permanent gloss, with a silky softness, and a strong tendency to curl, and is THE ONLY KNOWN SPECIFIC capable of effectually sustaining the hair in decorative attractiveness, during the exercise of dancing, or the relaxing effects of crowded rooms.

Price 3s. 6d.; 7s.; 10s. 6d. equal to four small; and double that size, 21s. per bottle.

ROWLANDS' KALYDOR

FOR THE SKIN AND COMPLEXION.

A BALMY, ODORIFEROUS CREAMY LIQUID, as equally celebrated for safety in application as

Unequalled for its Rare and Inestimable Qualities.

The radiant bloom it imparts to the cheek, the softness and delicacy which it induces of the hands and arms, its capability of soothing irritation, and removing cutaneous defects, discolorations, and all unsightly appearances, render it

INDISPENSABLE TO EVERY TOILET.

Price 4s. 6d., and 8s. 6d. per bottle.

ROWLANDS' ODONTO,

OR PEARL DENTIFRICE,

A White Powder, compounded of the *choicest* and most *recherché* ingredients of the ORIENTAL HERBAL, and of inestimable value in

Preserving and imparting a Pearl-like whiteness to the Teeth,
Eradicating Tartar and spots of insipient Decay, strengthening the Gums and in giving a delicate fragrance to the Breath. Price 2s. 9d. per box.

Sold by A. ROWLAND & SONS, 20, Hatton Garden, London,
And by Chemists and Perfumers.

Beware of SPURIOUS IMITATIONS!

MAPPINS' DRESSING-CASES AND DRESSING-BAGS.

MAPPIN BROTHERS guarantee every article in this Department as their Manufacture to be of Sterling Quality, and designed to the most Portable and Convenient form.

Mappins' Gentleman's Guinea Dressing-case,

Mappins' Two-Guinea Dressing-case in solid leather,

Mappins' Four-pound Dressing-bag, it recommended for strong service

Mappins' Leather Dressing-case for Ladies, 1/- 4/-

Mappins' Leather Dressing-case, lined with silk velvet, lock and key, 2/- 1/-

Mappins' Travelling Dressing-bag for Ladies, 4/- 4/-

The Show Rooms, 67 and 68, King William-street, London Bridge, are now furnished with an entirely New Stock of Dressing-cases and Dressing-bags, to suit every class of buyers. An Illustrated Catalogue will be sent by post on application.



C 643—Lady's Dressing-case, 12/-



C 112—Gentlemen's Travelling Dressing-bag, 1/-

MAPPIN BROTHERS,

67 & 68, KING WILLIAM STREET, LONDON BRIDGE.
MANUFACTORY—QUEEN'S CUTLERY WORKS, BIRMINGHAM.